

धर्मपालेतिहासः

ЛЕГЕНДА О МЕЧЕ ДХАРМЫ

*Махабхарата (Великое сказание о потомках Бхараты),
Шанти-парва (Книга Спокойствия, № 12),
Ападдхарма-парва (Книга Дхармы при несчастьях), глава 160
(билингва)*

**Перевёл с санскрита
М. Л. Галкин (Рачицкий)**

Одесса, 2021

ОТ ПЕРЕВОДЧИКА

Легенда о мече Дхармы¹ входит в состав индийского эпоса Махабхарата² как один из эпизодов двенадцатой книги под названием Шанти³. Слово «Дхарма» оставлено без перевода. Это одно из ключевых понятий эпоса, индийской философии и культуры в целом, поэтому трактовки его многообразны. Поэтому каждый сам, изучая и вдумываясь, придёт к собственным выводам. Вся книга 12 посвящена Дхарме, о чём говорят названия её частей:

- ❖ «Раджа-Дхарма»,
- ❖ «Дхарма при несчастьях» (одна из глав которой – легенда о мече),
- ❖ «Мокиша-Дхарма»,
- ❖ часть без названия.

Но размышляя о деталях, держите в памяти слова нашего прародителя:

**Друг единственный есть – Дхарма.
Он –местилище [сокровищ].
Даже если остальное
исчезает вместе с телом⁴.**

Переложение Махабхараты на русский язык продолжается. В какой форме это лучше делать – предмет споров и личных предпочтений. Из известных и опубликованных наиболее близки мне переводы Бориса Леонидовича Смирнова. Он считал, что наиболее точное впечатление от оригинала передаёт «мерная эпическая речь».

Эпический размер, которым написана легенда, – шлока⁵. В своей обычной форме каждый стих-шлока состоит из четырех «стоп» или пад⁶, четвертей стиха, по 8 слогов в каждом, расположенных попарно в полушлоках. Пады в каждой полушлоке разделены цезурой – ритмической паузой (от лат. caesura – рубка, рассечение), которая подразумевается, но не обозначается на письме. Полушлока выделяется вертикальной чертой, конец – двумя чертами, другие знаки препинания отсутствуют. Таким образом, стандартная шлока содержит 32 слога. Шлоки, а иногда и полушлоки, нумеруются. Легенда о мече состоит из 87 шлок, среди которых кроме стандартных, встречаются также «полуторные»⁷, то есть увеличенные на 16 слогов.

¹ dharmapāletihāsa (dharma-pāla + itihāsa), где dharma-pāla – «защитник (хранитель, страж) Дхармы»; itihāsa (iti+ha+aśa, букв.: «так именно было») – слух, легенда, традиционная/героическая история о прошлом. В оригинале легенда не имеет названия, а номер главы в разных изданиях различается.

² mahā-bhārata (точнее: mahā-bhāratākhyāna) – буквально: «Великое [сказание] о потомках Бхараты» (далее – МБх). Коротко о ней см., например:

https://samskrtam.ru/parallel-corpus/01_mahabharata-adiparva.html

³ śānti – мир, покой, безмятежность, отсутствие страсти и боли.

⁴ eka eva suhṛd dharmo nidhāne 'py anyāti yaḥ | (17.1)

śarīreṇa samaṃ nāśaṃ sarvam anyaddhi gacchati || (17.2)

(глава 8, шлока 17. Перевод мой. – М.Г.) См. на русском языке «Законы Ману», точнее – «Дхарма-шастра [прародителя] Ману» (mānava-dharma-śāstra) или

Ману-смрити (manu-smṛti), Ману-самхита (manu-saṃhitā) (далее – МДш) - <https://kph.ffs.npu.edu.ua/!e-book/klasik/data/asiatica/indica/samhita/manu/rus.html> (в переводе С.Д. Эльмановича с исправлениями Г.Ф. Ильина)

⁵ śloka (возможно от śru, слышать, слушать. Но легенда производит его от śoka, горе, беда (сравните: шок)) – звук, шум; молва, слава; пословица; стихотворный эпический размер.

⁶ pāda – стопа, ступня, нога, опора, дно; четверть; стих; цезура (пауза) в стихе. Сравните рус. пята.

⁷ есть упоминания о «югах» (yuga), двойных шлоках, но о таких «полуторных» (ardha-dvitiya или adhyardha) я ничего не нашёл.

Прочтите нараспев начало легенды на санскрите⁸, делая паузы на знаках | и |, пытаясь почувствовать ритмичность речи:

катхāнтарам атхāсāдйа | кхадга-йуддха-вищāрадаḥ |
накулаḥ щара-тальпастхам | идам āха питā-махам ||

Я постарался быть максимально близким к первоисточнику как по его содержанию, так и по ритму:

И бе-се-ду-я, На-ку-ла, | так спро-сил ис-кус-ный меч-ник |
Де-да сво-е-го, ка-ко-му | ло-жем стре-лы ста-ли ны-не: ||

Для удобства восприятия легенда разделена на семь частей. Примечания приводятся внизу страниц. Более обширные комментарии – после этих частей.

Перевод выполнен по приведённому здесь же тексту Критического издания (Critical Edition) Махабхараты⁹ с учетом Южной редакции (Southern Recension) (в ней глава 164) и прозаического перевода с санскрита на английский язык, который сделал Кисари Мохан Гангули¹⁰. В тексте и переводе в квадратных скобках [...] – пояснения переводчика.

По сравнению с первоначальной версией, которая начала публиковаться в феврале 2021 года, перевод уточнён, комментарии существенно дополнены, а также добавлены мои собственные иллюстрации.

М. Л. Галкин (Рачицкий)

⁸ не пугайтесь, как сказал А.А. Зализняк, «[для русского] в санскрите никаких особенных чудес нет, язык ломать не надо».

https://elementy.ru/nauchno-populyarnaya_biblioteka/431350/O_yazyke_drevney_Indii

⁹ <http://www.sanskrit-linguistics.org/dcs/index.php?contents=texte&PhraseID=286500>

¹⁰ <https://www.sacred-texts.com/hin/maha/index.htm> у него - глава CLXVI (т.е. 166)

[Часть 1. Введение. Шлоки 1 - 6]

[dharmapāletihāsa]

vaiśaṃpāyana uvāca | (1.1)

kathāntaram athāsādyā khaḍgayuddhaviśāradaḥ | (1.2)

nakulaḥ śaratalpastham idam āha pitāmaham || (1.3)

dhanuḥ praharaṇaṃ śreṣṭham iti vādaḥ pitāmaha | (2.1)

matastu mama dharmajña khaḍga eva susaṃśītaḥ || (2.2)

viśiṛṇe kārmuke rājan prakṣiṇeṣu ca vājiṣu | (3.1)

khaḍgena śakyate yuddhe sādhwātmā parirakṣitum || (3.2)

śarāsanadharāṃścaiva gadāśaktidharāṃstathā | (4.1)

ekaḥ khaḍgadharo vīraḥ samarthaḥ pratibādhitum || (4.2)

atra me saṃśayaścaiva kautūhalam atīva ca | (5.1)

kiṃ svit praharaṇaṃ śreṣṭhaṃ sarvayuddheṣu pārthiva || (5.2)

kathaṃ cotpāditaḥ khaḍgaḥ kasyārthāya ca kena vā | (6.1)

pūrvācāryaṃ ca khaḍgasya prabrūhi prapitāmaha || (6.2)

[Легенда о мече Дхармы]

Так сказал Вайшампаяна¹¹:И беседуя, Накула¹², так спросил искусный мечник¹³Деда своего, какому ложем стрелы стали ныне¹⁴: (1)

«Лук есть лучшее оружие – говорят, о деда, часто.

Но, я думаю, что верно меч считать таким на деле. (2)

Повреждён коль лук, о раджа¹⁵, «быстрых¹⁶» нет уже для боя,

То мечом умелый воин защитит себя сумеет. (3)

Тем, что мечут стрелы, камни, с копьями иль булавами,

Противостоять сумеет лишь один хороший мечник. (4)

Потому я весь в сомненьях, я хотел узнать бы правду -

Что есть лучшее оружие для сражений, повелитель? (5)

Как впервые меч явился, для чего и кем он создан?

Первый кто меча наставник? Ты скажи об этом, прадед!» (6)

¹¹ букв. «из рода Вишампы» (viśampra) – легендарный мудрец. От его имени ведётся повествование МБх, которую он рассказывает царю Джанамеджайе (janamejaya).¹² букв.: «мангуст», лат. uṅva. Накула – один из пяти братьев Пандавов, близнец Сахадевы. Оба прославились владением мечом.¹³ в Южной редакции вместо «искусный боец мечом» (khaḍgayuddhaviśāradaḥ) сказано: «обладающий качествами умелого бойца» (svaṅgayuddhaviśāradaḥ).¹⁴ «деда своего...» - Бхишму (bhīṣma, букв. «ужасный»), двоюродного деда враждующих стран. Тот был насквозь пронзён множеством стрел (śara), которые не позволяли ему коснуться земли. Он пребывал на этом своеобразном «ложе из стрел» (śara-talpa) и трёх стрелах, заменяющих ему подушку для головы.¹⁵ rājan (обычно встречается в форме –rāja). Переводится как король, царь, повелитель, предводитель; воин-кшатрий. Сравните: лат. rex, англ. rich, рус. диал. ражий.¹⁶ «быстрых...» - в оригинале vājin - быстрый; крылатый; боевой конь; стрела. В Южной редакции сказано однозначно: «стрел» (śareṣu).

КОММЕНТАРИИ

Вопрос Накулы о преимуществе в бою разных видов оружия – из серии «вечных». Сравните:

«Лук – оружие лучшее» (*dhanuḥ praharaṇaṃ śreṣṭham* – оспариваемое Накулой высказывание).

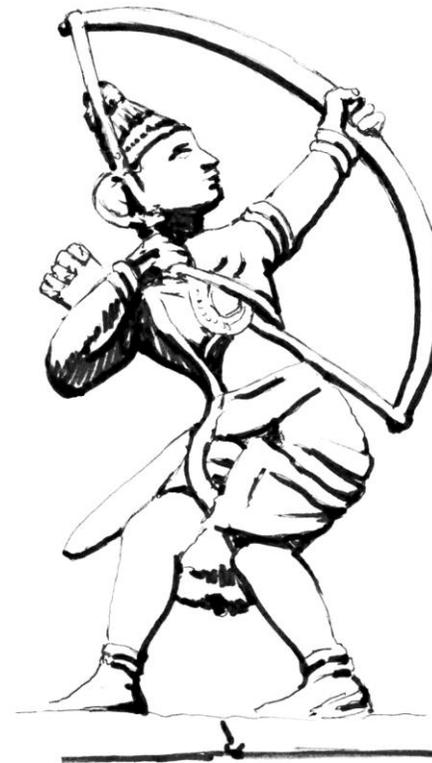
«Луком – лучшие сражения» (*dhanuḥ śreṣṭhāni yuddhāni* - Агнипурана).

А кто в своей руке сжимает меткий лук, тому вольней всего. Лавину стрел пуская, он воинством друзей от смерти ограждён. Стоит он далеко и бьёт врагов, глядящих внимательно вокруг, невидимой стрелой. Не должен он идти опасности навстречу, он цел и невредим. Подобный путь в бою разумней всех других – разить врагов нещадно, себя же не держать на якоре судьбы!¹⁷

«Нет оружия лучше и совершеннее, чем лук и стрелы» (Фахри Мудаббир. Правила ведения войны и мужество. - Персидский трактат рубежа XII - XIII вв.)

Но запас стрел ограничен, деревянный (роговой) лук непрочен, а крепкий, смертоносный меч всегда при себе. Хотя дистанционный бой очень эффективен и с течением времени приобретает всё большее значение в битвах, рукопашная схватка требует большей психологической устойчивости (смелости, решительности, собранности) и более разнообразной физической подготовки. Во все

¹⁷ из трагедии «Геракл» Эврипида, строки 195-203, V в. до н.э. (перевод с др.-гр. – Вланес, октябрь 2021, <http://evripid.com/portfolio/gerakl/>).



Фиг. 01. По изображению из Хампи, штат Карнатака.

времена она была, как минимум, отличным средством подготовки полноценного воина. Поэтому именно ближний бой без оружия и с оружием составляет основу воинских искусств Востока, происходящих из Индии¹⁸.

Тот же Фахри Мудаббир пишет: «Меч превосходит все виды оружия, он - оружие воинов и храбрецов... И если кто-то скажет: "Я вышел невредимым из тысячи воинов и никто не смог сравниться со мной", - это может быть только меченосец».

Можно вспомнить и более поздние времена. А.В. Суворов (XVIII в.) говорил: «Штыком может один человек заколоть троих, где и четверых, а сотня пуль летит на воздух». Также его знаменитое: «Пуля – дура, штык – молодец».

¹⁸ см., например мой обзор воинских искусств Востока: <http://www.gromov.org/index.php/katalog1/institut/lichnyj-opyt/249-beseda-vosmaya-ushu-voinskie-iskusstva>

Сделаем небольшое введение в оружиеведение Древней Индии. Самый краткий способ о чём-то сказать – назвать это. Поэтому начнём с имён.

В русском языке **оружие** (устаревшие: «сосудъ», «ружьё», «бой») (от ст.-слав. оубои "убийство")¹⁹ – это «устройства и средства, предназначенные для поражения противника в вооружённой борьбе. Обычно состоит из средств поражения и средств их доставки к цели...»²⁰).

Санскритский тезаурус «Амара-коша» без пояснений приводит четыре основных названия оружия: **аюдха**, **прахарана**, **шастра** и **астра**²¹. Каждый из них, кроме широкого значения, имеет ряд особенных.

Аюдха (āyudha). Любой инструмент, орудие, в том числе, атрибут божества. В этом смысле иногда употребляется также многозначное слово «янтра» (yantra)²². В узком значении – собственно оружие, то есть «боевой инструмент». До нашего времени в Индии отмечается Аюдха Пуджа (āyudha pūjā). В ходе праздника люди чествуют свои рабочие инструменты, которыми они пользуются, зарабатывают на жизнь, выполняют свои

профессиональные обязанности. Это не только оружие, но и плуги, музыкальные инструменты, канцелярские принадлежности, транспортные средства, книги, компьютеры...²³.

Прахарана (praharāṇa). Дословно означает «избивающее, поражающее, ранящее». Имеет ряд значений, связанных с метанием, броском, рассеиванием. Также может обозначать корпус колесницы и собственно оружие.

Шастра (śāstra²⁴). Оружие рукопашного боя²⁵; нож, кинжал, меч; любое оружие, в том числе, лук.

Астра (astra, от as в значении кидать, бросать). Метаемое оружие или снаряд²⁶ (также asta, astā, asana, asanā²⁷); стрела; стрела с луком; любое оружие.

«Средства доставки к цели» «средств поражения» в русском и санскрите также причисляются к оружию. Это лук, праща, ружьё и другие механизмы для метания снарядов (метаемого оружия) – стрел, дротиков, камней, пуль и т.д. Они называются **янтрами**²⁸. Отсюда такое название лука как дханур-янтра («лук-механизм»).

Наиболее известные и употребительные индийские классификации оружия опираются на способы его применения в бою.

¹⁹ Этимологический словарь русского языка Макса Фасмера, а также см.: Одинцов Г.Ф. Основные линии семантического развития названий оружия в русском языке // Этимология 1984. М., 1986. – С. 174-175 и др. статьи последнего автора.

²⁰ Словарь военных терминов. — М.: Воениздат. — 1988. Сост. А. М. Плехов, С.Г.Шапкин. Иногда это понятие трактуется более широко, включая также защитное вооружение (например Толковый словарь русского языка Ушакова).

²¹ <http://www.payer.de/amarakosa6/amara2142f.htm>

²² слово более известно как «особое мистическое изображение» или «амулет».

²³ помнят, наверное, о возможном «бунте вещей», происшедшем некогда согласно мифов ряда центрально- и южноамериканских народов! :)

<https://www.indiansworld.org/Articles/mifologiya-mochika-peru.html#.YoTDVuhByUk>

²⁴ не путать со словом śāstra - приказ, команда, учебник, наука. В санскрите одинаковые слова с краткими или долгими гласными могут иметь разный смысл.

²⁵ в англ. melee weapons (из франц. mêlée, ближний, рукопашный бой).

²⁶ в англ. missiles.

²⁷ не путать со словом āsana (от ās в значении сидеть, покоиться) – сидение; определённое фиксированное положение тела в Йоге.

²⁸ ещё одно значение этого слова.

Агни-пурана²⁹ приводит традиционное разделение видов боя на четыре – колесничный, на слонах, конный и пеший³⁰. При этом, по дистанции и способам отрыва оружия от воина, выделяется три вида **мукта** (*mukta*, метательного) и два вида **амукта** (*amukta*, неметательного) боя. Этим видам сражений соответствует пять видов оружия:

(1) **янтра-мукта** (*yantra-mukta*) – метаемое янтрами, то есть метательными приспособлениями. Например праща/катапульта, лук, которые метают снаряды – камни и стрелы³¹. Чаще всего, это самое дальнбойное/мощное оружие. К янтрам можно отнести также жёсткие и гибкие верёвочные копьеметалки для дротиков;

(2) **пани-мукта** (*pāṇi-mukta*) – метаемое [непосредственно] рукой. Например камни и дротики (метательные копья). Широко применялись в бою и разнообразные метательные палицы (бумеранги), топоры, ножи, верёвки с грузами... Всем известна индийская чакра (*sakra*, панджаби: *sakkar*, *sakar*), заострённый диск типа кругового топора. Так же у сикхов называют вид метаемой круглой сети с грузиками (= *sakri*);

(3) **мукта-сандхарита** (*mukta-saṁdhārita*) – метаемое с сохранением (при себе). Например аркан (лассо, петля) или гарпун, дротик на верёвке, второй конец которой удерживается в руке;

(4) **амукта** (*a-mukta*) – [обычно] неметаемое. Например меч, длинное копье. Хотя, при необходимости, на короткую дистанцию метают практически любой предмет;

(5) **баху-юддха** (*bāhu-yuddha*, *piyuddha*) – «бой руками», рукопашный бой без оружия³². Абсолютно неметаемое, неотделяемое, естественное оружие человека (руки, ноги, зубы).

В Агни-пуране также говорится, что лук – лучший для сражений, дротик (*prāsa*) – средний, а меч – последний в этой градации. К самому худшему варианту Агни относит безоружный бой голыми руками. То, что это правило применялось, подтверждают, в частности, слова Арриана о пехотинцах с луками, имеющих при себе и длинные двуручные мечи: «Когда они вступают в рукопашный бой, а это не так-то легко случается у индийцев...»³³. Раз уж пошла речь о градациях качества: всё лучшее в Индии от - и для коров и брахманов. Так как коровы в человеческом оружии не нуждаются, остаются брахманы. Поэтому по варнам³⁴ встречается такое деление оружия: лук (*dhanus*) – для брахманов, меч (*khaḍga*) – для кшатриев, копье (*kunta*) – для вайшьев, булава (*gadā*) – для шудр³⁵.

Если это деление немного уточнить, то оно вполне логично: лук и меч – оружие профессионалов, требующее специального обучения и постоянной тренировки, копье – оружие массовое и

²⁹ Agni-Purāṇa, 248 <http://www.sanskrit-linguistics.org/dcs/index.php?contents=texte>. В отношении оружия этот опубликованный текст Агни-пураны явно содержит ошибки переписчиков. Впрочем, это относится и к многим другим трактатам.

³⁰ *ratha*, *nāga*, *aśva*, *patti*. Это деление знакомо нам из шахмат, происходящих от индийской игры чатуранга (*caturaṅga*, букв. «четырёхчастная (армия)»), в которой колесница превратилась в современную ладью (туру, башню).

³¹ Вайшампаяна именно стрелу (*bāṇa*) приводит как пример метаемого оружия (что более логично). - *Vaiśampāyana. Nīti-Prakāśikā*, II, 12. Встречается иногда и сводное название: *iṣu-dhanva* («стрела и лук»).

³² «без оружия» на санскрите более точно будет: *nirāyudha*, *anāyudha*, *aśastra*, в отличие от *sāyudha*, т.е. с оружием. Понятие «рукопашный бой» несколько расплывчато, его иногда трактуют как «ближний бой» и с оружием, и без оружия.

³³ Арриан. Индия. / Перевод О.В. Кудрявцева, гл. 16.

³⁴ *vaṅga* (букв. «оболочка» или «внешний вид») – цвет; отличительный признак; одна из четырёх основных групп, сословий общества: 1) брахманы – носители Знания, учителя; 2) кшатрии – правители и воины, защитники; 3) вайшьи – кормильцы и торговцы; 4) шудры – слуги (*brahman*, *kṣatriya*, *vaiśya*, *śūdra*).

³⁵ раздел Дханурведы из Брихат Шарнгадхара Паддхати³⁵ 15-го века, шлока 1720.

достаточно эффективное даже при небольшой практике, булава, как представитель «дреколя», то есть палок/дубинок (санскр. *daṇḍa*) – самый простой, распространённый, универсальный, подручный предмет, удлинитель оружия и хозяйственного инвентаря, базовый предмет для освоения большинства других видов оружия. Естественно, что собственно булава, т.е. утяжелённая дубина или подручное дерево, вырванное с корнем – оружие могучих героев любого происхождения.

Тут всплывает интересный аспект слова **данда** (*daṇḍa*). Ведь это не только палка, дубинка, булава; стебель, черен, древко знамени, шест, ствол дерева, но и жезл, скипетр как символ власти; насилие, обуздание, наказание; войско³⁶. Последние значения перекликаются с палочными наказаниями за проступки (сравните русское «палач, полачь» – возможно, от «палка»³⁷). Булава/палка вполне может претендовать на роль самого древнего «защитника Дхармы». Тем более, что об этом прямо говорит Ману:

Для этого Владыка с самого начала создал сына Наказание (*daṇḍa*), охранителя всех живых существ, [воплощенную] дхарму, полную блеска Брахмы.³⁸

И только после палки следует лук и, ещё позже, меч (см. далее эту легенду).

³⁶ относительно позднего периода есть упоминание, что в Индии всё оружие собирательно называли «dandayat» – см. астрологический трактат Nujūm al-'Ulum («Звёзды наук»), около 1570, Биджапур (по данным Роберта Элгуда. - Elgood R. Hindu Arms and Ritual: Arms and Armour from India 1400-1865. – 2005. - p. 205...)

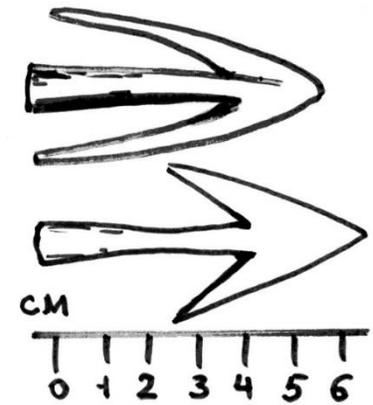
³⁷ возможно, что рус. «палка», «палица» имеют один корень с санскр. *pallava* (отросток, побег, ветка), *phalaka* (доска, дощечка), греч. *φαλλός*, а не происходят от тюркских слов как говорят словари.

³⁸ *tas̥yārthe sarvabhūtānāṃ goptāraṃ dharmam ātmajam / (14.1)*

brahmatejomayaṃ daṇḍam aṣṭjāt pūrvam īśvaraḥ // (14.2)

- МДш, гл. VII, 14.

Продолжим о видах оружия. Кроме пятичленной схемы, описанной выше, Агни приводит деление оружия на уже упомянутое рукопашное и снаряды, то есть **шаштра** и **астра**³⁹, а также дополнительно на **риджу** (*r̥ji*, «прямое», открытое) и **майа** (*tāyū*, обманное, коварное, скрытое). Последнее также фигурирует в других источниках как **кута**⁴⁰ (*kūṭa*, тут: иллюзия; западня; скрытое оружие⁴¹) или **асат** (*asat*, неправильный, несправедливый, дурной, порочный). Это «вероломное» оружие неоднократно осуждается в разных источниках⁴². К нему обычно причисляют «ушастое» (*kaṅṅin*, по всей видимости, с наконечниками стрел/дротиков, имеющих шипы наподобие охотничьих гарпунов или рыболовных крючков⁴³), отравленное (*digdha*, *lipta*), с подожжёнными древками стрел (*agni-jvalita-tejana*). Известны индийцы также применением на



Фиг. 02. Наконечники стрел с зубцами («ушастые»?).

³⁹ иногда всё оружие называют шаштрастра (*śastrāstra* ← *śastra*+*astra*), то есть рукопашное и метательное вместе.

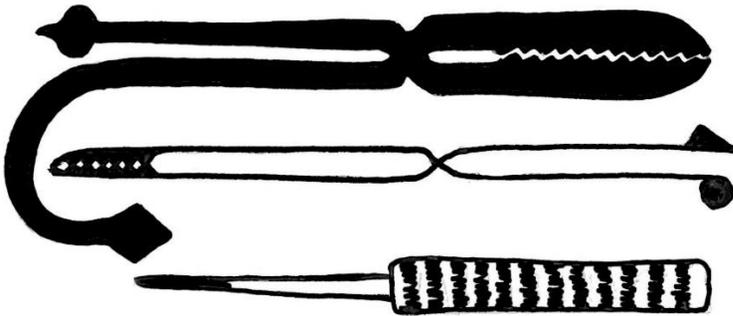
⁴⁰ или **гупта** (*gupta*, скрытый, секретный).

⁴¹ сравните рус. диал. и укр. кут, угол.

⁴² например МДш, гл. VII, шлока 90; МБх, гл. 12, гл. 96, шлока 11; Vaudhāyana Dharma Sūtra, I, 10, 10 (последняя цитата согласно Дикшитар В.Р. Рамачандра. Война в Древней Индии. Философия, этика, стратегия, тактика. – М.: 2012. – С. 69).

⁴³ извлечение таких стрел возможно только проталкиванием вперёд или расширением раны и обламыванием зубцов – см., например раздел 94 гл. 2 трактата о хирургии и инструментах аз-Захрави (известен также как Альбукасис).

поле боя живых ядовитых змей в корзинах, бросаемых во врага. Применялись и другие виды скрытого или замаскированного, неожиданного для противника оружия: перстней с шипами или когтями, отравленных заколок, ножей/кинжалов, спрятанных в одежде (обуви, трости), порошков для засорения глаз, гибких мечей-поясов, цепей, металлических чётков и т.д.



Фиг. 03. Инструменты для извлечения стрел - щипцы для вытягивания и полый выталкиватель (по Абулькасису).

Группы оружия в Архашастре Каутильи⁴⁴, как и в Агни-пуране, тоже в целом понятны, практичны и предназначены, прежде всего, для складского учёта⁴⁵. Предполагается, что надзиратель за арсеналом должен разбираться в оружии по его классам, форме, характеристикам, размерам, месту производства, цене, должному месту хранения. Понятие **аюдха** Каутильи применяет в широком

⁴⁴ Kauṭilya. Artha-śāstra. - Раздел 36 Надзиратель за оружейными складами (арсеналом).

⁴⁵ аюдхагара (āyudhāgāra (āyudha+āgāra(=agāra)) – букв. «помещение для оружия» (сравните рус. из франц. «гараж»).

смысле для всего боевого снаряжения (= **санграмика** или, точнее, **санграмика-париччада** (sāmgrāmika, sāmgrāmika-paricchada)) и в узком смысле – к собственно оружию. Всего он выделяет шесть больших групп снаряжения:

- 1) средства для захвата укреплённых районов (т.е. городских стен) (daurga-karmika);
- 2) средства для противодействия захвату крепостей (para-pura abhigātika);
- 3) машины/орудия (yantra), в том числе стационарные (sthita-yantra) и передвижные (cala-yantra) (не включая индивидуальные луки со стрелами);
- 4) **оружие** (āyudha);
- 5) защитное снаряжение (āvaraṇa⁴⁶);
- 6) прочее снаряжение (irakaṇa), к которому, кроме упряжи и защиты для слонов, колесниц, коней, относятся обманные средства (aindrajālīka) и тайные средства (auranisadika).

Одна из классификаций личного оружия по его основному назначению сохранена в устной традиции воинских искусств Индии – Калари-паятту (kalari-payaṭṭu⁴⁷):

1. «Умерщвляющее» (māraṇa). Разные виды мечей.
2. «Калечащее» (hīnāṅgaṇa). Палки/дубины.
3. «Усиливающее и пугающее» (balana-bhīṣaṇa или balana-trāsaṇa). Прочее, способное усилить владельца и запугать врага.

⁴⁶ сравните: нем. bewahren, беречь, охранять.

⁴⁷ название имеет много вариаций и дравидийское по форме: малаялам കളരിപയറ്റ് или കളരിപ്പയറ്റ്, тамильский களரிப்பயிற்று

Из других крупных групп, сходных с вышеупомянутым разделением оружия по варнам, стоит отметить разделение на **человеческое** (tāpīṣāṇī) и **божественное** оружие (divyāṇu-astrāṇī, devāyudhāṇī). Последнее бывает типа **мантра-мукта** (mantra-mukta), метаемого мантрами (заклинаниями) и **муктамукта** (muktāmukta ← mukta+amukta), «метаемое-неметаемое» наподобие упомянутого выше обычного класса мукта-сандхарита. Действие некоторых видов этих дэваюдхани (мн.ч. от дэваюдха) по описаниям сходно с современным нам оружием массового поражения. Естественно, что запас стрел божественного лука не иссякает, а метаемое возвращается обратно.

Божественное оружие, к которому относится и описанный в этой легенде меч под именем Аси, рассматривается как частичное воплощение какого-либо бога и может принимать антропоморфный облик. При этом в обычном виде оно может быть среднего рода (например булава-gada, лук-dhanus, диск Вишну Сударшана (sudarśana, «Прекрасный»)), но при воплощении в человекообразном облике оно называется и изображается как мужчина (лук-dhanu, диск Сударшана) или как женщина (булава-gadā, лук-dhanī).

Вернёмся с небес на землю и рассмотрим **меч**. Согласно Г.Ф. Одинцову это слово в древнерусском языке имело такие значения:

- 1) длинный воинский нож (позже - корд, ещё позже - тесак);
- 2) кривой меч;
- 3) [прямое] обоюдоострое колюще-режущее длинноклинковое оружие (свыше 70 см);
- 4) сабля;
- 5) прямой однолезвийный клинок (позже палаш)⁴⁸.

В наше время только третье значение соответствует слову «меч». Из этого перечня современного нам автора-специалиста по истории оружейной терминологии, уже не понятно: какова граница «длинного» ножа?, в чём отличие кривого меча от сабли?, что значит 70 см? (эта современная мера длины никак не привязана к параметрам владельца), входит ли в этот размер длина рукояти?, и т.д.

Примерно такая же картина с санскритскими названиями, в которых довольно много нечёткости. Описание вещей, вышедших из общего употребления, обычно становится малопонятным для наших современников.

Попробуем прояснить некоторые моменты. Раньше обычно было разделение оружия по общей длине на длинное (dīrgha) и короткое (hrasva) (кит. 長兵 cháng bīng [чан бин] и 短兵 duǎn bīng [дуань бин]). Эта длина могла варьироваться для одного и того же предмета за счёт древка/рукояти. Нож, насаженный на древко превращается в копьё. Наконечник, снятый с копьё, опять становится ножом. Топор на древке называют алебардой, а крюк на древке – это багор. Но по сути, тип оружия, не меняется от наличия/отсутствия удлинителя.

Поэтому раньше часто не различали нож, меч и копьё (см. ниже **ришти**); кривой или прямой, одно- или двухлезвийный клинок (нож/меч/сабля). Не стоит удивляться, что слово «меч» в старых текстах может обозначать не только обоюдоострый прямой клинок длиной от 70 см с одно- дуручной рукоятью. Это может быть и однолезвийное оружие - кривая сабля или прямой палаш в современной нам терминологии. Рукоять также может быть разного размера, вплоть до роста владельца (в европейском

⁴⁸ Одинцов Г. Ф. Там же. – С. 173-174.

оружиеведении это уже древковое оружие⁴⁹). Длиннодревковые варианты меча могли у разных народов вообще не иметь особого названия. Так упоминается меч-мáхаира древних греков и индийский меч-khaḍga длиной 4 локтя (catur-hasta), то есть около 180 – 200 см (явно общая длина с древком). Аналогичны им европейская глефа (glaiṇe← лат. gladius) или китайский дадао (大刀 dàdāo «большой нож/меч»). Встречается даже название «рубящее копьё» - höggspjót древних скандинавов, от которого, по всей видимости, произошла русская рогатина⁵⁰. Хотя встречались и особые обозначения для такого клинка на древке как русская пальма (палма, палемка), то есть нож/меч на древке, рогатина.

К какой группе относить предмет - вопрос для воина вторичный, главное – его свойства и соразмерность владельцу. Что проку Вам от лука Одиссея, если Вы не сможете его даже натянуть!? Но важны не только обычные характеристики оружия типа прочности или степени освоения техники работы с ним, но и его магическая сила, возможности в привлечении помощи предков, богов... Только всё это в комплексе придаёт оружию определённые защитные и разрушительные возможности. Поэтому при выборе подходящего оружия всегда учитывался целый ряд «благоприятных» знаков и «священных» цифр⁵¹. При этом у разных народов, как известно, разные цифры были благоприятными или неблагоприятными. Все эти древнеиндийские «заморочки» (как реальные знания, так и масса суеверий) при изготовлении, подборе,

⁴⁹ Кулинский А.Н. Атрибуция и описание холодного и некоторых видов ручного метательного оружия и штыков. Методические рекомендации. Методические рекомендации. – СПб., 2007. – С. 13. <https://www.twirpx.com/file/2398145/>

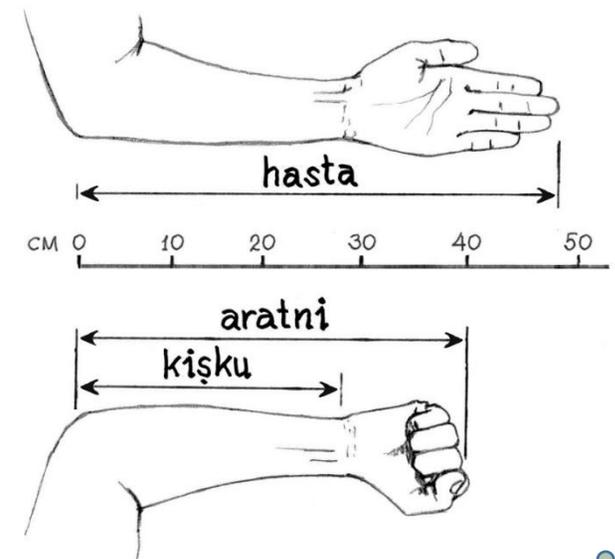
⁵⁰ где «högg» (бить, рубить) изменилось в «рог», а «skerti» (рукоять, древко) стало «искепищем» (так называли древко рогатины).

⁵¹ см. например часть 2, гл. III (50) в энциклопедии Брихат-самхита Варахамихиры, 6 в. н.э. (в данном издании с. 399-405):

<https://archive.org/details/Brihatsamhita/page/n417/mode/2up>

обращении с мечами, отразились в известных сейчас индонезийских крисах⁵². В общем, каждый «боевой инструмент» был не просто утилитарным приспособлением. Обычно он становился важной частью воина, срастаясь с ним и оживая, превращаясь в *свагата* (svagata, свой собственный). Оружие принимало участие в обрядах (изготовление, вручение, посвящение богам⁵³), обеспечивало магическую защиту владельца, передавалось по наследству, служило объектом почитания, имело личные имена.

Итак, при подборе личного оружия всегда применяются индивидуальные меры длины, связанные с конкретным владельцем, его частями тела. В текстах определяют общую длину предметов как «достигающий до сердца» (hr̥ḍaya-samtīta, т.е. длиной от земли до сердца), размером с человека



Фиг. 04. Варианты измерений локтя/предплечья.

⁵² см., например: <https://en.wikipedia.org/wiki/Kris> <https://web.archive.org/web/20060616140700/http://home1.pacific.net.sg/~dspf/index.html> (об этом не пишут, но есть упоминания о первоначальном происхождении криса от шипа хвостокола, который у крупных особей может превышать 15 см). Несомненно, что страны Юго-Восточной Азии (Индонезия, Индокитай) в своей культурной основе во многом выросли из Индии.

⁵³ у раджутов меч даже мог заменить владельца на свадебной церемонии.

(rit-pratāṇa, paronnata (para+innata)), «равный себе» (sva-sama, т.е. равный своему росту), «равный пупку» (nābhi-sama, т.е. длиной от земли до пупка) и т.д.

Обычная мера при описании большинства предметов – **хаста** (= **кара**) (hasta, kara), букв. «рука, кисть руки»). Тут хаста – мера длины «локоть», равный расстоянию от локтя согнутой руки до кончика среднего пальца. «Локоть» колебался у разных народов в абсолютной величине примерно от 38 до 53 см (для меня около

49 см). **Кишку** (kiṣku, букв. «предплечье») также претендует на синоним «локтя»⁵⁴. Встречался и «короткий локоть», **аратни** (aratni (= ratni), букв. «локоть», сравните с рус. аршин, который равен длине руки), размером от локтя до конца сжатого кулака (для меня около 40 см) (фиг. 04). Меньше хасты – **витасты** или **прадэша** (vitasti, prādeśa – пядь), которая может



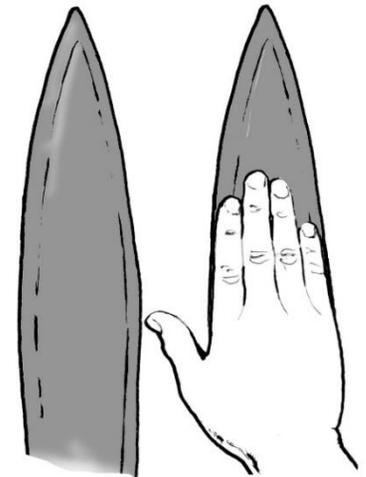
← Фиг. 05. Варианты измерений пальца.

⁵⁴ у китайцев вместо всеобщего «локтя» общей мерой было именно предплечье – длина локтевой кости (ulna, 尺骨 chī-gǔ) или предплечье от локтя до ладони под названием чи (尺 chī, яп. сяку), который колебался от 16 см в древности (мелкие были китайцы!) до 30-33 см в наше время (у меня около 30 см). Возможно, что слово **кишку** имеет общее происхождение с русским «кишка», которое кроме названия внутренностей также обозначает что-то узкое, трубчатое.

измеряться от растянутых в стороны конца большого пальца до конца мизинца (или до конца указательного пальца), или это длина ладони от запястья до концов пальцев.

Наконец, **ангула** (aṅgula, aṅguli – палец или большой палец руки⁵⁵) (фиг. 05). Как общая мера длины ангула = 6 или 8 яводара (yavodara, букв. «толщина ячменного зерна»), но изначально это была ширина большого пальца или среднего (у меня, соответственно 2,5 см и 2 см). Обычное соотношение этих мер было таким: 1 хаста = 2 витасты = 24 ангулы.

В ангулах принято было измерять ширину и длину клинка меча. Например упоминается клинок «... vistāre saturaṅgulaḥ» – шириной в 4 ангулы (фиг. 06). Но тут, скорее всего, имеется в виду не прикладывание линейки с унифицированными ангулами, а просто 4 пальца руки от указательного до мизинца. Также, вполне возможно, что длину клинков практически меряли «хватками», то есть «пятерками» пальцев или шириной ладони (у меня около 9,5 см). Тогда длина клинка, скажем, в 25 ангул фактически означает длину в 5 хватов (фиг. 07).



↑ Фиг. 06. Клинок шириной в 4 пальца.

⁵⁵ более однозначно большой палец называется **ангуштха** (aṅguṣṭha). Его ширина приравнивается к **ангула**. Видимо в санскрите, как и в русском, первоначально было четкое отделение большого пальца (рус. палец) от остальных «ростков» руки (перстов, на санскрите pallava). Потом всё смешалось... Сравните также дюйм (от нидерл. duim, большой палец), кит. цунь 寸 cùn, яп. сун.



Фиг. 07. Клинок в 5 хватов.

Итак, самое общее, родовое название для меча в эпосе и санскритской литературе – **кхадга** (*khaḍga*). Происходит оно от *khaḍḍ*⁵⁶, делить, отделять, ломать + *ga*, идти, т.е. буквально «идуций напролом, насквозь». Отсюда и другое значение «кхадга» – носорог (животное). Это имя отражает важнейшее свойство меча – хорошую способность расчленять противника на части, отсекал конечности. Для чего, кроме умения, требуется достаточная острота, длина, правильный баланс, обтекаемая форма сечения и т.д. Говорят, что в современной Индии название кхадга трансформировалось в название прямого обоюдоострого меча *khaṇḍā* (панджаби). Хотя, скорее, это одно из параллельных названий,

происходящих от одного корня (сравните в пали: *khaṇḍa* – сломанный).

Ниже представлены другие названия меча из словаря Амары (*Nāmaliṅgānuśāsana* или *Amarakośa*, около 4 в. н.э.).

Нистримша (*nistriṃśa* ← *nis-triṃśa*, букв. «более чем 30») – в этом названии, которое переводят также как «безжалостный», «жестокий», «жертвенный нож», отразилось представление о длине клинка меча (без рукояти). Число «тридцать» тут значит 30 ангул, то есть пальцев. Для меня это составит 5 ангул X 6 хватов или около 57 см. Близкая длина клинка (60 см) принята современными оружейведами как нижняя граница названия «меч». В древности же мечом могли называть и относительно меньший клинок. Та же Агни-пурана клинок в «полсотни ангул» называет лучшим, в «половину от полсотни ангул» называет средним по качеству, а клинок менее 25 ангул уже не рассматривается как меч. Почти то же самое говорит Варахамхира в Брихат-самхите, определяя лучший меч в 50, а худший – в 25 ангул. По этим меркам для меня мечом можно считать клинок примерно от 47 см до 95 см (грубо говоря, от 1 до 2 хаст). Любопытно, что всё той же «идеальной» длины в 50 ангул был ряд японских мифологических мечей, носящих имя Тоцука-но цуруги (とつかのつるぎ, «меч [длиной] в десять хватов»). К тому же, весьма близок к ней английский ярд (около 91 см), эталоном которого, по одной из версий происхождения, стал меч Генриха I Боклерка (*Henry I Beauclerc*).

Чандрахаса или **чандрабхаса** (*candra-hāsa, candra-bhāsa*) – букв. «сияющий как луна». Это название указывает на хорошо отполированную гладкую поверхность клинка, повышающую его проникающую способность и стальным блеском вселяющую страх во врага.

⁵⁶ сравните: *khaṇḍ*, разрывать на куски, разрушать, побеждать.

Аси (*asi*) – боевой или жертвенный нож; меч. Очень древнее название. Это – первое имя созданного Брахмой меча в комментируемой легенде (сравните с лат. *ensis*, меч). Он – мужского рода. Одно из названий ножа (кинжала) в санскрите – асидхену или асидхенука (*asidheni*, *asidhenikā*, букв. «меч-корова», то есть «самка меча», маленький (женский) меч⁵⁷).

Ришти (*rṣṭi*) – ещё одно древнее название копья или меча в санскрите. Упоминается как оружие Марутов. Сравните с названием копья в авестийском – аришти (*aršti*). Возможно также общее по происхождению с древнерусскими «ратище» (копье) и «ратовище» (его древко).

Каукшеяка или **каукшея** (*kaikṣeyaḥ*, *kaikṣeya*) – букв. «[находящийся] в ножнах» или «[носимый в области] живота», меч, нож (*kukṣi* – ножны меча; живот (как некая полость, внутренность)) (сравните лат. *soxa* (бедро) и от него *soxāle* (пояс), а также рус. «кушак», пояс (тюркского происхождения?).)

Мандалагра (*maṇḍalāgra*) – букв. «круглоконечный». Особенный, не идентифицированный вид меча. Возможно, это чисто рубящий меч с тупым концом, но, скорее всего, так обозначался клинок с округлым серповидным концом и заточкой вогнутой стороны как южноиндийский *арувал* (அருவபளி அருவபளி *aruvāl*) или изображённый на рисунке непальский меч (фиг. 08, крайний справа).

Карапала (*kaṅarāla*, *kara-rāla*) – букв. «содействующий защите», «защитник». Встречаются также уменьшительные: *карапалака* (*kaṅarālaḥ*), дубинка; деревянный меч; меч; однолезвийный нож, а также *карапалика* (*kaṅarālika*), маленький меч.

Крипана (*krīpaṇa*) – меч; жертвенный нож. Близкое – *крипани* (*krīpaṇi*), ножницы, кинжал, нож (сравните в панджаби – *kirpān*, однолезвийный меч; нож).

Таравари (*taravāri*) – отсутствует в словаре Амары и в основных трудах по военному искусству. По всей видимости, это более позднее название однолезвийного меча, пришедшее из пракрытов. В современных языках Индии слово таравари/талавари с вариациями⁵⁸ стало общим обозначением меча.

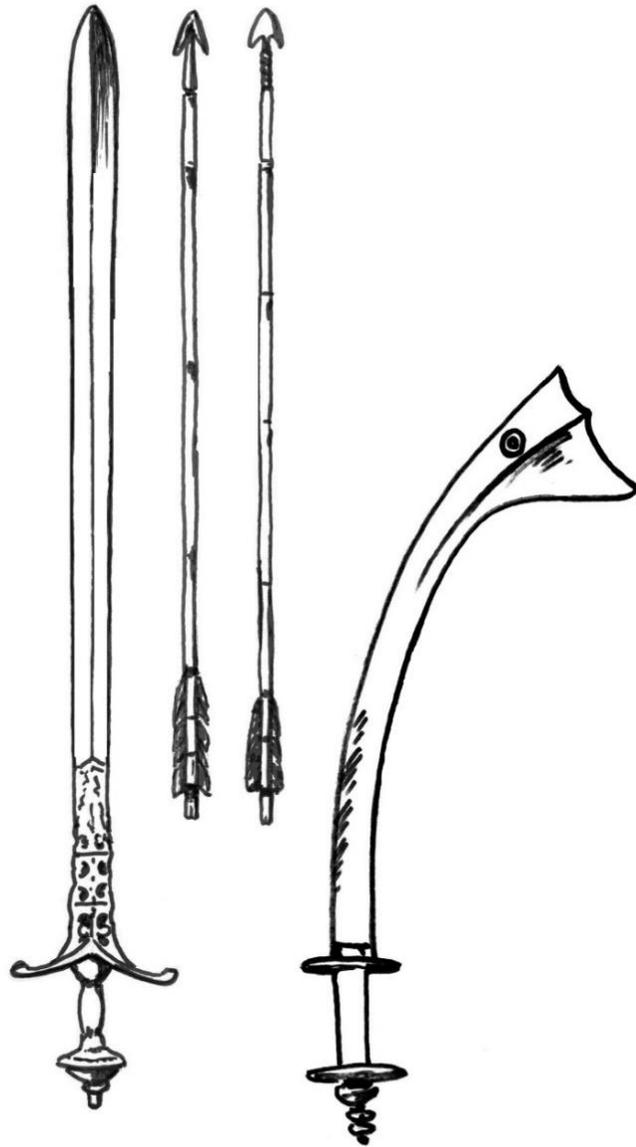
В седьмой части легенды о мече Дхармы перечисляется ещё ряд названий, которые мы рассмотрим ниже в соответствующем комментарии. Одно из них – **Дхарманала** (*dharmarāla*) – использовано мной для санскритского названия этой легенды.

 В оформлении этого перевода использован символ сикхов по названию кханда (*khaṇḍā*) по имени обоюдоострого меча, размещённого вертикально в центре. Там же изображён метательный диск – чаккар (*caṅkar*) и два изогнутых однолезвийных меча – кирпаны (*kirpān*). Это одно из традиционных изображение меча Дхармы.

 С ним сходен герб современного Ирана – стилизованная под тюльпан надпись Аллах – в центре которого тот же древний прямой обоюдоострый меч (шамшир) с четырьмя полумесяцами вокруг. Над мечом – знак шадда, указывающий на его двойную силу.

⁵⁷ в китайском языке есть нечто схожее – мужские и женские особи оружия («самец и самка» 雌雄 *cí xióng* [цы сюн]). См. также ниже о трёх родах стрел.

⁵⁸ *talvār, tarvār, tarvāri, taruvarī, taravār, taruāri...*



*Немного о луке и стрелах. Лук – «ручное оружие в виде изогнутой упругой дуги, концы которой стянуты тетивой»⁵⁹. В русском буквально – «согнутый», так как слово образовалось из общеславянского *lokъ* в значении «изгиб»⁶⁰. Другое старое название – рожаник или рожанец (то есть «роговой»). Для лука особого устройства – арбалета – применялось название «самострел», то есть «сам стреляющий», метательное орудие для стрел. Слово «стрела» в русском языке было родовым названием⁶¹.*



↑ Фиг. 09. Лучница по изображению в храме.

← Фиг. 08. Оружие из Непала. Слева направо: двулезвийный меч общей длиной 99 см, стрелы по 81 см, однолезвийный меч общей длиной 76 см (по Эгертону. - Egerton of Tatton. *Indian and Oriental Arms and Armour*).

⁵⁹ А.В. Семёнов. Этимологический словарь.

⁶⁰ там же.

⁶¹ в церковнославянском ещё был синоним – шипь. Разновидности различались, в основном, определениями. Например стрела недомерок, широкая, березовая,

Лук – очень древнее охотничье и воинское снаряжение. Мобильные воины на лёгких колесницах, а позже – всадники, вооружённые луками со стрелами, тысячи лет составляли основу победоносных армий, сражающихся на огромных территориях Евразии. Военное искусство древней Индии так и называлось – Дханурведа⁶² (dhanur-veda), что буквально переводится как «знание лука». Полноценный профессиональный воин зачастую был, прежде всего, лучником.

Основные названия лука и стрел в санскрите связаны с их свойствами и материалами, из которых они сделаны:

дханус (dhanus, в составных словах бывает дханур-, дхануш-; а также близкие: дхану, дханва) – возможно происходит от названия дерева из засушливой местности (Васильков Я.В.), или «высушенный» (?), или «звучащий» (?);

чапа (cāpa) – буквально «трепещущий», «движущийся туда и обратно» (сравните: capala, capalatā). Чапаведа (cāpa-veda) – то же самое что дханурведа, «знание лука»;

коданда (kodaṇḍa, ko-daṇḍa) – «как палка» (?);

кармука (kārttika) – ещё одно из распространённых названий лука. Буквально «бамбук» или «из (дерева) кримука».

Встречаются также названия: «бамбуковый» (**ваниша**, vāṅśa), «роговой» (**шарнга**, śārṅga), «трижды согнутый» **трината**, triṇata), **гандива** (gāṇḍīva или gāṇḍīva – ставшее нарицательным имя божественного лука Гандива) и др.

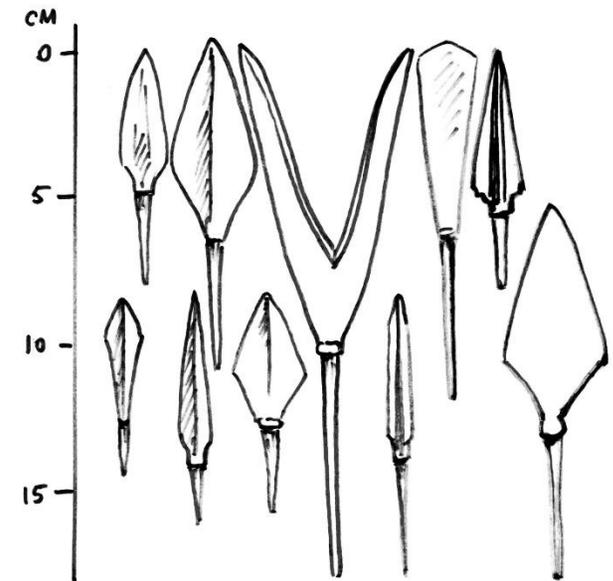
железная, камышная, калмыцкая, огнен(н)ая, ратница (боевая, не охотничья), каленая и др. Был и ряд особенных названий типа срезень (стрела с широким наконечником) или томарь (охотничья стрела с костяным, иногда тупым наконечником) (Одинцов Г.Ф. Из истории древнерусских названий стрел). Сравните: в санскрите томара (tomara) – дротик.

Множество синонимов слова «лук» переводятся как «метатель стрел» («стреломёт»): шарасана (śarāsana), шарасья (śarāśya), шараса (śarāsa), шаравана (śarāvāra), ишваса (iṣvāsa), ишвасана (iṣvasana), ишвастра (iṣvastra), банасана (bāṇāsana).

Стрелы в санскрите тоже имеют много названий, наиболее распространённые из которых:

- **ишу** (iṣu от iṣ) – буквально «быстрая»;
- **пришатка** (pṛṣatka) – «пёстрая» или «[быстрая как] антилопа»;
- **бана** или **вана** (bāṇa, vāṇa) – «тростниковый стебель»;
- **шара** (śara) – «тростник» или (если от śṛ) «разрывающая, ранящая».

Против воинов в доспехах и без таковых, против слонов, для разрубления тетивы и луков противника, для создания пожаров и т.п. применялись разнообразные специальные стрелы.



Фиг. 10. Наконечники стрел.

⁶² как и отдельные виды оружия, Дханурведа (м.р.) мог иногда иметь антропоморфный облик в виде вооружённого до зубов четырёхногого, красно- и четырёхлицего, восьмирукого, трёхглазого существа.

Они имели не только простые металлические колющие наконечники, но и широкие режущие, серповидные (в виде месяца с рогами вперёд - *ardhasandra-tukha*), упомянутые выше «вероломные» - «ушастые», костяные (хорошо удерживающие яды), зажигательные, и даже полностью металлические⁶³ (фиг. 10).

Луки со стрелами были разных размеров, но они, а также дальность полёта стрелы сами служили мерами длины:

- *дхану* или *дханвантара* (*dhanu*, *dhanv-antara*) = 4 *хаста* (или 4 *кишку*) (= 1 *юга* (*yuga*)) (как видим, за основу взят большой лук типа валлийского/английского);
- *ишу-матра* (*iṣu-mātra*) – длина стрелы (около 2 *хаст*);
- *ишу-матрам* (*iṣu-mātram*) – на дальность полёта стрелы;
- *шара-гочара*, (*śara-gocara*) – в пределах дальности полёта стрелы;
- *бана-пата* (*bāṇa-pāta*, «падение стрелы»), *ишу-* или *шара-кишена*, (*iṣu-kṣepa*, *śara-kṣepa*) - дальность полёта стрелы.

Не углубляясь далее в «Науку лука», отмечу, что многие научные трактаты традиционно написаны, как и эпос, шлоками. Вот пример:

śarāśca trividhā jñeyāḥ śtrīpuṁsāśca napuṁsakaḥ |
vyagrasthūlo bhavennārī paścāt sthūlo bhavet pumān ||
samo napuṁsako jñeya tallakṣyārthe praśasyate |
dūra pāto yuvatyā ca puruṣo bhedayed ṛḍḍham ||

⁶³ полностью или наполовину металлические дротики широко применялись и в Европе – кельтами, а следом за ними германцами (ангон) и римлянами (*pilum*).

⁶⁴ шлоки 1774, 1775, раздел Дханурведы из Брихат Шарнгадхара Паддхати (Bṛihat Śārngadhara-paddhati). Перевод мой – М.Г.

Должно знать, трёх видов стрелы: жена, муж и серединный. Перед грузный – женовидный, с грузным задом – то мужчина. Равновесен средний, знайте. Создан он для обучения. Далеко летит молодка, а мужской проникнет в твёрдость.⁶⁴

Если с общими классами оружия всё более-менее ясно, то в названиях конкретных видов оружия на санскрите часто бывает трудно ориентироваться. В них смешались времена, языки и диалекты, регионы, поэтические эпитеты... Описания одного и того же названия противоречат друг другу и вся эта путаница отражается в словарях.

Кроме того, в эпосе встречается много личных имён оружия, прежде всего, божественного. Иногда они образуются просто от имени бога. Например *Айндра* (*aindra*, «[оружие] Индры») или *булава Каумодаки* (*kaumodakī* от имени Вишну – *Кумодака* (*ku-modaka*)). Но есть много других, которые часто, как и обычные имена, встречаются у самых разных лиц. Например тот же *Сударшана*, это не только диск (чакра) Вишну, но и «мистический бамбуковый посох»⁶⁵, а также имя множества различных персонажей.

В наше время, в основном для целей коллекционирования антиквариата, европейскими специалистами принят ряд названий оружия индо-иранского региона. Они относятся, большей частью, к позднему периоду и очень условны⁶⁶.

⁶⁵ ‘N. of a mystical staff (carried by Saṁnyāsins as a defence against evil spirits, and consisting of a bamboo with six knots)’

⁶⁶ см. например Indian Sword Blade Types

<https://www.fordemilitaryantiques.com/articles/2019/7/12/a-guide-to-indian-sword-blade-types>

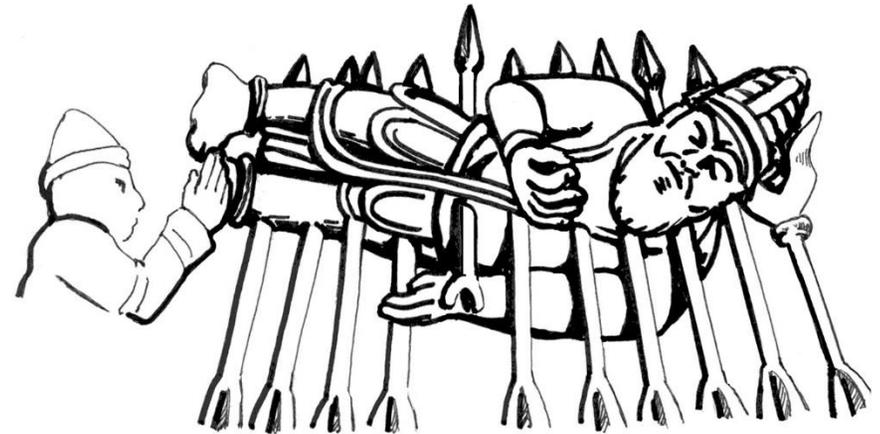
Возвращаясь к тексту легенды, нужно отметить, что «ложе из стрел» для воина Бхишмы – это прямая ассоциация с ложем из священной травой куша, применяемой, в том числе, в похоронных обрядах⁶⁷. Как тут не вспомнить русский героический эпос!

23. А мои ти куряни
свѣдоми кѣмети:
подѣ трубами повити,
подѣ шеломы възлелѣяны,
конецъ копія въскрѣмлени;
24. пути имь вѣдоми,
яругы имь знаеми,
луци у них напряжени,
тули отворени,
сабли изѣострени.

23. А мои-то куряне –
опытные воины:
под трубами повиты,
под шлемами взлелеяны,
с конца копья вскормлены,
24. пути им ведомы,
овраги им знаемы,
луки у них натянуты,
колчаны отворены,
сабли изострены;⁶⁸

Бхишма был наделён способностью «смерти по собственному желанию» (*svaschanda-maraṇa*⁶⁹). Фактически он использовал эту способность дважды. Сначала, приняв решение не сопротивляться, он позволил пронзить себя стрелами в бою. «И не было на теле у него на палец места не пронзённого»⁷⁰. Но, упав, он передумал, так ещё не наступило зимнее солнцестояние – начало благоприятного для смерти полугодия. Бхишма, пребывая на этом, достойном истинного воина «ложе», использовал оставшееся время для наставлений, в основном, Юдхиштхиры – старшего из пяти братьев-Пандавов. Пожилого родственника уважали и почтительно

слушали обе противоборствующие стороны (правда, не все слушались!).



Фиг. 11. Бхишма на ложе из стрел.
С горельефа 12 века в храме Ченнакешава, Белур,
Карнатака.

⁶⁷ Васильков Я.В. Миф, ритуал и история в «Махабхарате». 2010, с. 114.

⁶⁸ Слово о полку Игореве. Дословный перевод Д.С. Лихачева.

<http://nevmenandr.net/cgi-bin/trans.py?it=a1> Кстати, близко звучание древнерусского «тули»-колчаны и санскритского «туна» (tūṇa, букв. «носитель») с тем же значением «колчан», происходящим от tul, подниматься; взвешивать.

⁶⁹ см. МБх, кн. 1 Адипарва, конец главы 94.

⁷⁰ МБх, кн. 6 Бхишмапарва, гл. 114, шлока 80. Тут вспомнилось – говорят, что местное название речного ската-хвостокола, живущего в Южной Америке – «Лучше-бы-я-умер». Действительно, зубчатый отравленный шип на его хвосте наносит крайне болезненные и годами не заживающие рваные раны.

[Часть 2. Создание мира. Шлоки 7 – 20]

[vaiśaṃpāyana uvāca]

tasya tad vacanaṃ śrutvā mādrīputrasya dhīmataḥ | (7.1)

sarvakauśalasaṃyuktaṃ sūkṣmacitrārthavacchubham || (7.2)

tatastasyottaraṃ vākyaṃ svaravarṇopapāditam | (8.1)

śikṣānyāyopasaṃpannaṃ droṇaśiṣyāya pṛchate || (8.2)

uvāca sarvadharmajño dhanurvedasya pāragaḥ | (9.1)

śaratalpagato bhīṣmo nakulāya mahātmane || (9.2)

tattvaṃ śṛṇuṣva mādreya yad etat paripṛchasi | (10.1)

prabodhito 'smi bhavatā dhātumān iva parvataḥ || (10.2)

salilaikārṇavaṃ tāta purā sarvam abhūd idam | (11.1)

niṣprakampam anākāśam anirdeśyamahītaḥ || (11.2)

tamaḥsaṃvṛtam asparśam atigambhīradarśanam | (12.1)

niḥśabdaṃ cāprameyaṃ ca tatra jāñe pitāmahaḥ || (12.2)

[И сказал Вайшампаяна:]

Связью прекрасные и с оттенками тонкого смысла

Мадри⁷¹ сына разумного услышав искусные речи, [7]Должно звучащий вопрос того, кто у Дроны⁷² учился,

Верха искусства достигшего, уважением полный, [8]

Бхишма ответил, познавший всю Дхарму и дханурведу,

В ложе из стрел умирающий, внуку благому Накуле: [9]

«Слушай же истину⁷³, Мадри, о сын, пробудивший меня

Возлежащего будто гора руды красной, вопросом. [10]

Воды единого моря весь мир наполняли, милый⁷⁴.

Необъяснимый, недвижимый, был он без земли, без неба, [11]

Неосязаемый, тёмный, непостижимого вида,

Неизмеримый, в тиши⁷⁵... Затем родился Питамаха⁷⁶. [12]

⁷¹ Мадри – мать близнецов Накулы и Сахадевы, вторая жена Панду. Об обстоятельствах замужества «славной в трёх мирах» смотрите МБх, кн. 1, гл. 105. Бхишма в том эпизоде выступает под именем Деваврата (букв. «божественный обет»). Тогда станет понятно почему её сын Накула слыл красавцем.

⁷² Дрона (буквально «сосуд») – наставник воинских искусств обеих противоборствующих сторон - Пандавов и Кауравов. Дрона, как и сам Бхишма, получил эти знания от Парашурамы («Рама с секирой»).

⁷³ «истину» - в оригинале tattva. Истина, реальность, правдивость, точность... В словаре Монье-Вильямса: ... в философии Веданты tattva рассматривается как составленный из tad и tvam , 'это [умение] твоё', и называется mahā-vākyā (великое слово), которое олицетворяет целый мир, выраженный в одном вечном Брахмане tad.

⁷⁴ «милый» - в оригинале tāta. Ласковое обращение к младшему или к старшему. Сравните аналогичное русское «тятя», батюшка (обращение к отцу).

⁷⁵ см. далее комментарий.

⁷⁶ букв. (pitāmaha, буквально «питатель великий»), тут – имя Брахмы. См. далее комментарий.

so 'sṛjad vāyūm agniṃ ca bhāskaram cāpi vīryavān | (13.1)
ākāśam aṣṭjaccordhvam adho bhūmiṃ ca nairṛtim || (13.2)

nabhaḥ sacandratāraṃ ca nakṣatrāṇi grahāṃstathā | (14.1)
saṃvatsarān ahorātrān ṛtūn atha lavān kṣaṇān || (14.2)

tataḥ śarīraṃ lokasthaṃ sthāpayitvā pitāmahaḥ | (15.1)
janayāmāsa bhagavān putrān uttamatejasaḥ || (15.2)

marīcim ṛṣim atrim ca pulastyaṃ pulahaṃ kratum | (16.1)
vasiṣṭhāṅgirasau cobhau rudraṃ ca prabhum īśvaram || (16.2)

prācetasastathā dakṣaḥ kanyāḥ ṣaṣṭim ajījanat | (17.1)
tā vai brahmarṣayaḥ sarvāḥ prajāṛthaṃ pratipedire || (17.2)

tābhyo viśvāni bhūtāni devāḥ pitṛgaṇāstathā | (18.1)
gandharvāpsarasaścaiva rakṣāṃsi vividhāni ca || (18.2)

Ветер с огнём сотворил он могучий, света источник⁷⁷,
Пространство свободное сверху, снизу землю с Найррити⁷⁸, [13]

Небо с луной лучезарной создал и звёзды, кометы,
Годы и ночи и дни, сезоны, а также мгновенья⁷⁹. [14]

После чего Питамаха создал обычное тело
И породил Бхагаван⁸⁰ сыновей блистающих в мире⁸¹: [15]

Маричи риши, Атри, Пуластыю, Пулаху и Крату,
Васиштху с Ангирасом, Рудру превосходного бога⁸². [16]

Прачетасы так же Дакша⁸³ дочерей родил для риши
Для зачатия потомства шестьдесят супруг роздал им. [17]

И от них пошли все: боги и разряды разных предков,
И гандхарвы, и апсары, и ракшасов всяких виды⁸⁴, [18]

⁷⁷ «света источник» - в оригинале bhāskara (букв. «создающий свет, сияние») – солнце.

⁷⁸ «Найррити» (nairṛti) – здесь то же что Нарака или Нирайа, то есть ад, преисподняя. Найррити, буквально «относящийся к Ниррити». Слово nir-ṛti буквально значит «без Риты», «беспорядок, беззаконие». Также напрашивается украинское слово «безлад», то есть отсутствие лада (порядка, согласия). Хотя М. Фасмер пишет, что «надёжной этимологии» праславянского *lād- нет, можно предположить колебания р/л первой буквы и сравнить со словами «ряд» и «порядок», происходящими от праслав. *rędъ. В любом случае, если не общее происхождение, то смысл русских слов «лад» и «ряд» очень сближается с санскритским «рита» (рыта).

⁷⁹ «мгновенья» - в оригинале: лавы и кшаны – меры времени (lava - мельчайшая частица времени, 60-ая часть мигания, момент, миг, мгновение и т.п.; kṣaṇa - момент времени, мгновение ока, миг, мигание глаз; мера времени, равная тридцати калам или четырём минутам и т.п.).

⁸⁰ «Бхагаван». В словарях вы найдёте это слово в форме bhagavat (именит. падеж – bhagavān). Буквально: богатый, счастливый, святой, уважаемый, почитаемый, почтенный, божественный, восхитительный. От bhaga – «раздающий», богатый или милостивый господин; бог. Соответственно применяется в очень широком диапазоне значений.

⁸¹ «блистающих в мире» - в оригинале uttama-tejasa, букв. «блистающе-высший», «высшей мощи», «великолепный».

⁸² в Южной редакции в этой шлоке слово «риши» отсутствует. Вместо него фигурирует имя Бхригу, а вместо Рудры – Бхарадвджа. То есть перечисляются не обычные семь риши (saptaṛṣi), а девять. О риши и Рудре см. комментарии.

⁸³ Не совсем понятное начало шлоки. Так в оригинале: «Прачетасы (род. падеж, ед.ч. от имени Прачетаса) [сын] Дакша так же [как Питамаха-Брахма]... родил». См. далее комментарий.

⁸⁴ **Боги** (pl. devāḥ) – здесь как одна из категорий божеств или, как иногда говорят, полубогов в отличие от высшего Бога (Брахман-Абсолют), воплощённого в Тримурти (Брахма, Шива, Вишну).

patatrimṛgamīnāśca plavaṃgāśca mahoragāḥ | (19.1)
nānākṛtibalāścānye jalakṣitivicāriṇaḥ || (19.2)

audbhidāḥ svedajāścaiva aṇḍajāśca jarāyujāḥ | (20.1)
jajñe tāta tathā sarvaṃ jagat sthāvarajaṅgamam || (20.2)

Птицы, рыбы⁸⁵, звери, змеи крупные⁸⁶ и жабы,
Всевозможных форм и силы твари водные, земные, [19]

Что растёт с земли⁸⁷, из пота, из яиц или утробы -
Всё родил он, милый, в мире, что стоит, ползёт и ходит⁸⁸. [20]

Предки (Питри (или Питары) (pitṛ / pitar, pl. pitarah) – «изначальные божества, свободные от гнева, совершенно чистые, всегда непорочные, миролюбивые, одарённые великими добродетелями». – МДш, гл. 3, шлока 192. Далее там же Ману перечисляет разряды предков (pitṛgaṇāḥ), положивших начало разным существам и правила их почитания. Последнее занимает важное место в индуизме.

Гандхарвы (pl. gandharvāḥ, от gandha - запах, аромат, т.е. «благоухающие») - одна из категорий божественных существ, связанных с апсарами как их возлюбленные или мужья. Часто упоминаются вместе, одним словом с апсарами во множественном числе, как и в данном случае (gandharvāpsaras).

Апсары (apsaras или apsarā, pl. apsarasaḥ, «движущаяся, текущая в водах или между водами облаков») одна из категорий божественных существ, тесно связанных с гандхарвами. Ни тех, ни других нельзя обвинить в соблюдении супружеской верности и особо добродетельном поведении. Замешаны во многих историях с соблазнением святых мудрецов, асуров, а также богов. Урваши, Тилоттама, Менака...

Ракшасы - ещё одна из категорий существ. Название происходит от rakṣ - охранять, беречь, превращать, соблюдать (закон, обязанность). Поэтому rakṣ имеет также значение «страж», в частности, gorakṣ, gorakṣa - «охраняющий коров», пастух. Но слово ракшас (rakṣas), кроме основного смысла «охраняющий» приобретает обратное значение как то, от чего надо охранять, что должно быть предотвращено или отражено, то есть вред, ущерб, порча, убыток; злобное существо или демон. Как разновидность ракшасов упоминают найритгов, происходящих от Ниррити (см. выше примечание о названии преисподней).

⁸⁵ Южная редакция: «... скот...» вместо «рыбы» (водоплавающие).

⁸⁶ в оригинале mahoragāḥ (mahant+ura-ga). В данном контексте я перевёл слово буквально. Урага (uraga, ura(uras)+ga) – дословно «грудью ходящий», то есть змей. Аналог – бхуджанга (bhujāṅga, bhujaga, bhujāṅgama), то есть «изгибами ходящий» – то же самое. Вообще, ураги или махораги (mahoraga, maha+uraga) – особый змеевидный класс существ наподобие нагов (nāga) или просто другое название нагов – божественных существ, обычно изображаемых с человеческими лицами. Их отец – один из основных Праджапти–риши Кашьяпа. Матерью нагов называют Кадру. Наиболее известные наги – Шеша и Васуки. По другой версии матерью нагов выступила Сураса, а Кадру родила урагов.

⁸⁷ т.е. растения. См. далее комментарий.

⁸⁸ тут люди в список не попали. В МДш (гл. 1, шлоки 37-40) они перечисляются после «сонмов предков» (не только людских), между разными животными перед насекомыми и растениями.

КОММЕНТАРИИ

К шлоке 9. «познавший всю Дхарму» - (*sarva-dharma-jñā*, «знаток всей Дхармы»). Этот эпитет Бхишмы многое значит. Между прочим, знаменитая «Бхагавадгита» (Песнь Господа), входящая в эпос, также начинается с этого слова:

*dharmakṣetre kurukṣetre samavetā uyuytsavaḥ*⁸⁹
дхарма-кшетре куру-кшетре самаветā йуйутсавах

В поле Дхармы, в поле Куру тут сошлись, желая битвы,

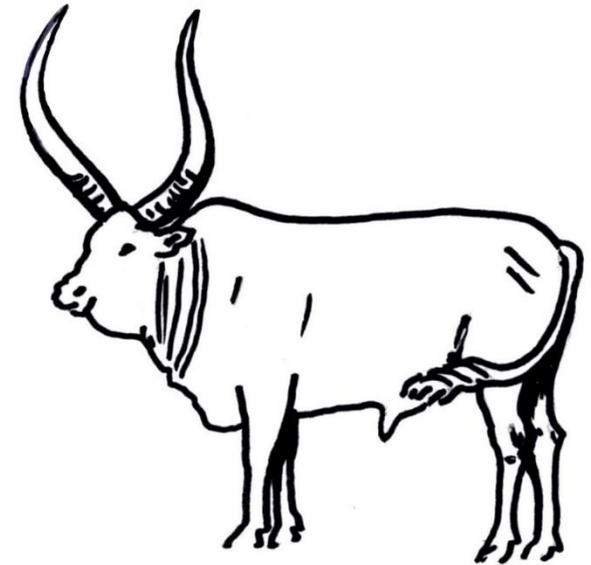
Так что же такое Дхарма? Продолжим разбираться.

Слово происходит от *dhṛ* – держать, поддерживать, оберегать, ограничивать⁹⁰. Согласно словарей, Дхарма – это то, что устойчиво, установлено; мировой (божественный) порядок; закон, порядок; правосудие; религиозность, религия; жертвоприношение; долг, обязанность; добродетель, нравственное поведение; божественная Истина (= сатья). Противоположность Дхармы – Адхарма (*a-dharma*).

По всей видимости, в более позднем языке слово дхарма вообрало в себя ведийское понятие *рита* (*ṛta*), о котором писал Г.М. Бонград-Левин: «Термином, обозначающим этот «принцип упорядоченности», служит *рита*. Данное понятие, употреблявшееся и в «Авесте» (иранская форма - *арта*), в *самхите* раскрывается как первооснова мира и действующих в нём законов... Противоположным термином выступает *анрита* – хаос, тьма...» «Этот взгляд, провозглашающий тождество и самых отдалённых, небесных, и хорошо знакомых, близких, бытовых явлений, вполне объясняет утвердившуюся затем двузначность термина «рита – вселенская закономерность и

мораль» (Бонград-Левин Г.М. Древнеиндийская цивилизация. – М., 1993. – С. 26-27).

Всё созданное приходит в упадок и исчезает. Всё рождённое умирает. Миры появляются и гибнут со временем. И священная Дхарма – не исключение. Ману сравнивает её с быком, жизнь которого соответствует периоду жизни очередной человеческой расы или, как не совсем точно говорят, цивилизации. По-иному она называется Маха-юга (*mahā-yuga*, «Великая юга»). В течение жизни бык проходит четыре стадии-юги, теряя каждый раз по одной ноге. В итоге, для состарившегося человечества наступает конец света.

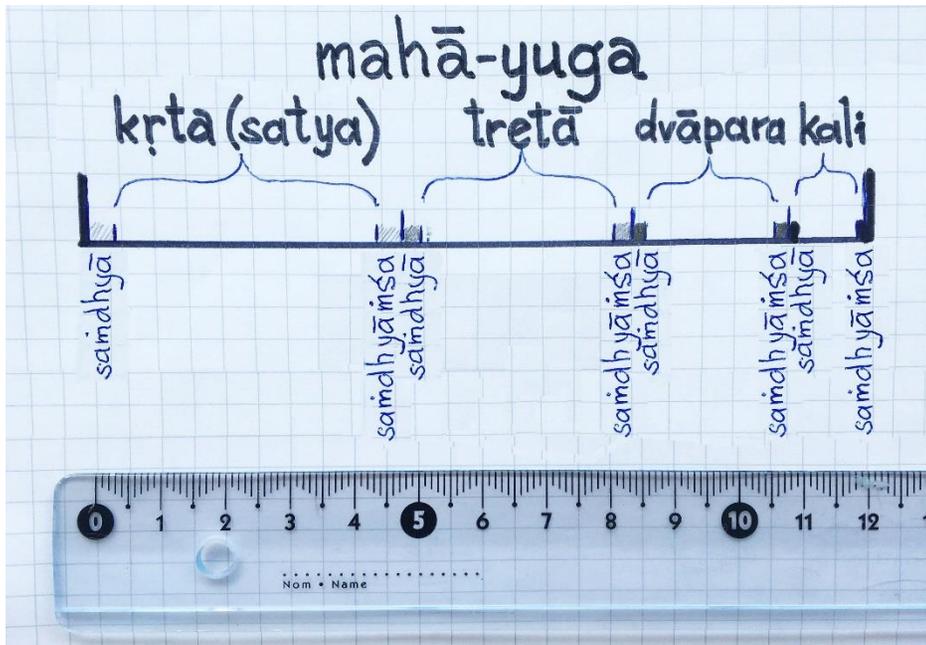


Фиг. 12. Дхарма в виде быка.

⁸⁹ https://samskrtam.ru/parallel-corpus/06_mahabharata-bhishmaparva.html#chapter_23 см. там же примечание 57.

⁹⁰ сравните: *dhara* – несущий, поддерживающий; *dharā* – «носительница, опора, кормилица», Земля; рус. держать, держава, лат. *firmus*.

После небольшого перерыва начинается новая Маха-юга, создаётся новая раса людей, всё повторяется вновь. Одна Маха-юга = 12 тысяч лет богов = 1 век богов. Один год богов = 360 человеческих лет⁹¹.



Фиг. 13. Маха-юга и её периоды.

Первый период носит название **Крита-** или **Сатья-юга** (kṛita- или satya-yuga). Дхарма полная, она твёрдо стоит на всех четырёх ногах, её не нарушают. «Золотой век», век истины, чистоты. Как гласит МДш (гл. I, шлока 82): «Но в другие века из-за стремления к выгоде дхарма теряет постепенно по ноге; из-за

воровства, лжи и обмана дхарма исчезает четверть за четвертью.» Длится Сатья-юга 1/3 времени от всей Маха-юги, то есть 4 тысячи лет богов. Кроме того, каждой юге предшествуют и следуют за ней сумерки (сандхья и сандхьяниша соответственно), равные по времени друг другу и составляющие 1/10 от времени каждой юги. Поэтому Крита-юга занимает вместе с сумерками 4,8 тыс. лет богов (400 + 4'000 + 400).

Второй период называется **Трета-юга** (tretā-yuga). Дхарма теряет одну ногу. Серебряный век. Его время – 3 тыс. лет богов + сумерки в начале и в конце по 300 лет, что вместе составляет 3,6 тыс. лет богов (300 + 3'000 + 300).

Третий период – **Двапара-юга** (dvāpara-yuga). Бронзовый век с Дхармой на двух ногах. Длится 2 тыс. лет богов, а с сумерками 2,4 тыс. лет богов (200 + 2'000 + 200).

Четвёртый период – **Кали-юга** (kali-yuga). Железный век, худшие времена. Дхарма еле ковыляет на единственной оставшейся ноге. Такое несчастное состояние самое короткое – «всего» 1 тыс. лет богов + двое сумерек = 1,2 тыс. лет.

Эти четыре юги, пропорционально времени своих существования, отражены на фиг. 13.

Считается, что 71 такая Маха-юга (или 71 век богов) составляет одну Манвантару (manv-antara, «Период Ману»), то есть равна жизни одного Ману – прародителя человечества. 14 Манвантар с 14-ю Ману сменяя, друг друга, составляют один день Брахмы, называемый кальпа (kalpa). Ещё один, большой конец света. Ночь Брахмы также длится одну кальпу, во время неё всё приостанавливается, а потом следуют новые Манвантары. 2 кальпы (дневная и ночная) составляют сутки Брахмы. 360 суток составляют 1 год Брахмы. Живёт Брахма 100-120 своих лет.

⁹¹ соотношение с человеческими годами разное в разных источниках. Возможно, что сейчас человечество пребывает в ускоренном времени по сравнению с описанным.

После него появляется следующий и так бесконечно... По данным пуран, нашему Брахме 51 год (в расцвете сил!), сейчас 28-ая Маха-юга 7-й Манвантары, в которой прародитель – Ману Вайвасвата (manu vaivasvata).

В своей Маха-юге мы попали не в самое приятное время – сейчас Кали-юга. Так что проповедь Дхармы будет услышана, а тем более, принята, совсем немногими. Ещё меньше тех, кто следует Дхарме. Но они есть. Каждый, являясь частью разных семей, сообществ, народов, миров, сам отвечает за свои собственные поступки. Вот как Ману опеределяет признаки Дхармы (МДш гл. VI, 92⁹²):

«Постоянство, снисходительность, смирение, неворовство (астэя), очищение (шауча), обуздание чувств, | размышление, знание, правдивость (сатъя), незлобивость (акродха) - десять признаков Дхармы. | |»

Дхарма тесно связана с тремя другими основными жизненными ценностями любого человека **пурушартха** (puruṣārtha) – Камой, Артхой, и Мокшей (kāma, artha, dharmā, mokṣa). При этом именно Дхарма – важнейшая цель и опора Артхи (польза, выгода), а также Камы (наслаждение, удовольствие). Следование этим трём ведёт к четвёртому – Мокше (Освобождению, единству с Богом⁹³). Если среди ценностей начинает преобладать Кама, происходит порабощение чувственными удовольствиями, преобладание Артхи ведёт к жадности, зависти, воровству. Превалируя, эти цели создают пороки, разрушают текущую жизнь, отрицательно влияют на

⁹² dhṛtiḥ kṣamā damo 'steyaṃ śaucam indriyanigrahaḥ |
dhīr vidyā satyam akrodho daśakaṃ dharmalakṣaṇam ||

⁹³ см., например мои Беседы о Раджа-йоге:

<http://www.gromov.org/index.php/katalog1/institut/lichnyj-opyt/248-beseda-sedmaya-joga-osnovy>

последующие. Да и Дхарма без тех двух, не принося ни радости, ни пользы – ограниченный и печальный путь одного только Долга.

К шлоке 12. «в тиши» - в оригинале niḥśabda (nis+śabda), что обычно переводится как «беззвучный». Слово śabda имеет значения «слово», «речь», «правильно слово». Кроме того, так же называют священный слог Ом, являющийся «первичной и основной Биджа-мантрой»⁹⁴. К биджа- относят мантры, «в которых зашифрован большой объём информации»⁹⁵, что соответствует понятию семени или зародыша (bīja).

Так как индийская традиция гласит, что миры, вселенные создаются произнесением этой первичной мантры-слога, конец данной шлоки подразумевает, что Творец, произнеся в этом беззвучном, бессловном, неопиcуемом не-мире первичную мантру, запустил разворачивание нашей Вселенной. И первым порождением явился он сам.

Более развёрнуто об этом говорится в Евангелии по Иоанну, где русское «Слово» обозначает греческий Логос (λόγος) и, по сути, первичную Биджа-мантру:

В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

Оно было в начале у Бога.

Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть.

(Новый Завет, Ин.1:1-3 <https://azbyka.ru/biblia/?Jn.1&r>)

Интересно, что более древний Ветхий Завет вслед за ещё более древним вавилоно-аккадским Энума элиш вообще не

⁹⁴ Громов С.Н. 108 дней, практикуя йогу. (Раджа-Йога для всех). Книга – Учитель. – 2009. – С. 74-75.

⁹⁵ там же.

упоминают о самом первом слове, хотя в целом повествование очень сходно с этим эпизодом МБх. Сравните:

В начале сотворил Бог небо и землю.
Земля же была безвидна и пуста*, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою.
И сказал Бог: да будет свет. И стал свет.

(Ветхий Завет, Быт. 1:1-4 <https://azbyka.ru/biblia/?Gen.1&r>)

Когда вверху не названо небо,
А суша внизу была безымянна,
Апсу первородный, всесотворитель,
Праматерь Тиамат, что все породила,
Воды свои воедино мешали.

(Энума элиш <https://refdb.ru/look/2221471-pall.html>)

К шлоке 12. «Питамаха» - дед, предок, прародитель собственный, а также прародитель(-ли) человечества вообще. Согласно Бётлингу: *der Grossvater väterlicherseits* (дед с отцовской стороны, буквально «Большой отец») (англ. *grandfather*). В отличие, например от первой шлоки, где Накула дедом (питамаха) называет Бхишму, тут подразумевается Творец, создатель нашего мира – Брахма (что подтверждают другие варианты описания акта творения). Поэтому, несмотря на одинаковое звучание на санскрите, я оставил слово без перевода, как одно из имён Брахмы. Как синоним слова питамаха встречается также питри/питар («предок», без эпитета «большой, великий»). Однокоренное с *riti* – напиток, питьё, питание, пища. Сравните с русскими «питомец» (буквально «тот, кого питают»), воспитанник.

К шлоке 16. Понятие «риши», которое иногда ошибочно приравнивают к слову «мудрец», требует отдельного

рассмотрения. С каждым из них связано много легенд, поэтому подробный комментарий может надолго отвлечь от основной легенды о мече. С другой стороны, что делать, сам Бхишма начал свой рассказ издалека. Ограничимся наиболее существенными моментами.

Слово *ṛṣi* – возможно происходит от устаревшего *ṛṣ* для *ḍṛś*, видеть. Тогда, буквально, риши - «видящий [Истину]». Две их основные задачи:

1) прямая передача Божественной Истины, богооткровение, которое в Индии называется шрути (*śruti* «услышанное»). Так Монье-Вильямс пишет: «они - авторы или скорее провидцы ведических гимнов, т.е. согласно ортодоксальным идеям Индии, они являются вдохновенными выдающимися личностями, которым эти гимны были открыты, и такое выражение как 'риши говорит', эквивалентно 'так это сказано в священном тексте'». Считается, что позже шрути отразилось в четырёх Ведах, которые ещё позже были зафиксированы письменно. Ниже по уровню в священном предании стоит смрити (*smṛti* - «запомненное»), так как это уже традиция, передаваемая учениками риши и далее учениками учеников. Смрити разъясняет и дополняет сами откровения. Естественно, что риши - это, прежде всего, учителя богов как высших, более развитых и долгоживущих существ.

2) риши - прародители большинства существ.

Аналоги. О семи мудрецах и их изречениях упоминается в Древней Греции, особенно в связи с Дельфийскими максимами. Еще более древние сказания об Абгаллу (Абгаль или Апкаллу, дословно: «вода+большой+человек») сохранились в шумерско-аккадской мифологии. Там это семь мудрецов, созданных Энки.

Коротко пройдемся по именам риши.

Маричи (*marīci*, букв. «искорка», «луч света»). Отец Каश्यяпы, ещё одного активного праотца.

Атри (*atri*, букв. «пожиратель»). Автор многих ведических гимнов.

Пуластья (*pulastya*, возможно от *pula+as*, «широко живущий»). Отец ракиасов.

Пулаха (*pulaha*, *pula+hā*, «лишённый размаха»?).

Крату (*kratu*, букв. «могущество» или «разум»).

Васиштха (*vasiṣṭha*, букв. «лучший», «богатеиший»).

Владелец коровы желаний Сурабхи (Камадхену).

Ангирас (*aṅgiras*). Такое же имя носит Агни. Считается одним из составителей Атхарваведы.

(Вышеперечисленные имена семи риши относятся к первой Манвантаре. В других Манвантарах – другие имена.)

Бхригу (*bhr̥gi* от *bhr̥āj*, «сверкающий, сияющий»).

Бхарадваджа (*bharaadvāja*, «несущий скорость или силу»).

Согласно легенде, купаясь в реке и увидев апсару Гхритачи, излил семя, которое собрал в деревянный сосуд (дрону). В этом сосуде родился Дрона, военный наставник Пандавов и Кауравов.

К шлоке 16. Рудра (*rudra*) – ещё один «блистающе-высший» прямой сын Творца. Буквально «рудой, красный» или «Ревущий (Ревун)». В наше время более известен как Шива («благой, благоприятный»). Мудрый Учитель Йоги. Кроме Брахмы и меча Аси, главное действующее лицо этой легенды.

Интересная древнегреческая параллель Рудры – богиня Афина (Ἀθηνᾶ). Пол тут не мешает сравнению. Она родилась из головы Зевса. Ассоциируется с мудростью. Для неё характерна отстранённость, выделение среди других богов. Атрибуты – змея, шкура, шлем с высоким гребнем на голове, копьё... Родительница и губительница. Целительница. Боролась с титанами и гигантами. Исполняет боевой танец... Один из эпитетов – Паллада (Παλλάς

– неясного происхождения, при этом одно из имён Шивы – *phāla*). Атритона (Ἀτρουτώνη, «несокрушимая»), Промачос (Πρόμαχος, Первая в бою)...

«...бога» – в оригинале *īśvara*. Слово переводится, как это обычно в санскрите, многообразно. В нём присутствуют значения: господство, контроль, руководство, владение, распоряжение (*īś*) и избранность, отборность, превосходство (*vara*). *īśvara* – умелый, компетентный; хозяин, господин, повелитель; муж; Бог (точнее Господь), Высший Дух (Атман или Пुरुша), а также одно из имён Рудры-Шивы (опять параллель с Афиной: микен. *a-ta-na-po-ti-ni-ja*: «Атана-владычица», *īśvara* = *pati*).

К шлоке 17. «Прачетасы ...Дакша». В Южной редакции МБх вместо имени «Прачетаса» стоит «Праджапати» (именит., ед.ч.) «*prajāpatistathā dakṣaḥ ...*». Тогда перевод будет такой: «Праджапати Дакша так же [как Брахма]... родил». *Prajāpati* – букв. .. «Владыка порождённых». Это обычное имя Брахмы или Дакши как первопродков.

По английскому переводу Гангули Господь создал Прачетаса (*Prachetas*), а последний Дакшу.

Ещё один вариант:

«В роде Атри возник потомок вечного Браммы Прачинабархис, от него – десять Прачетасов. (6).

У них десяти был один (сын), владыка существ по имени Дакша; В мире у него два имени – Дакша и Ка, так говорится. (7).» (перевод Б.Л. Смирнова, кн. 12, Мокшадхарма, гл. 208) (в критическом издании – гл. 201)

То есть по последней версии, Дакша, называемый также Дакша Праджапати (или Дакша Прачетаса) (*dakṣa prācetasa/prajāpati*) был правнуком одного из семи риши – Атри и сыном одного из Прачетасов (или сразу десяти?).

Имя Дакша (*dakṣa*) означает «ловкий, способный», правый⁹⁶. Известен по мифу о жертвоприношении, на которое он не позвал Рудру – своего зятя. Зря. Можно почитать об этом в Махабхарате (гл. 285 книги 12 – раздел Мокшадхарма в переводе Б.Л. Смирнова) или в Сканда-пуране.

К шлоке 20.

В Критическом издании вместо обычного для растения названия *udbhij-ja* (растущий, вырастающий, прорастающий (как растение)), или предполагаемого возможного по смыслу *audbhij-ja*, употребляется близкое слово: *audbhida* (от *ud-bhid*) – выделяющийся, прорывающийся (через); исходящий (из).

Сравните: *udbhid-vidyā* - наука о растениях, ботаника.

В Южной редакции так и сказано:

udbhijjāḥ svedajāścaiva sāṅḍajāśca jarāyujāḥ

(растения, насекомые/паразиты, а также (вылупляющиеся)

из яиц или живорождённые)

Способы рождения с перечислением относящихся к ним существ в МДш, таковы:

1) *jarāyujā* – живородящий;

2) *aṅḍajā* – яйцерождённый;

3) *sveda-ja* – из пота и, дополнительно, *iṣṭa-ja* (от жара) – жалящие и кусающие, воши, мухи, клопы (то есть паразиты, насекомые);

4) *udbhij-ja* – «прорастающий», то есть растение.

(гл. 1, шлоки 42-48⁹⁷)

Общее примечание.

Не подходите к таким понятиям как «мир», «Вселенная», «боги», «время» так уж строго логично как это принято в нашей обычной человеческой жизни. Мир не один, и даже не три (трилока), их множество. И не только во времени, но и в разных измерениях. Боги – существа парадоксальные, вневременные или надвременные, многоликие... Поэтому не смущайтесь множеством разных версий и логических нестыковок в мифах. Во-первых, это пересказы, которые могут видоизменяться в зависимости от личности рассказчика и его культурного окружения, которому рассказ предназначен. Во-вторых, речь может идти о событиях в разных измерениях и/или разных временных циклах, где что-то было/есть похоже, но с разными деталями и обстоятельствами. В каждую Манвантару есть только «должности» Ману и его сыновей, Риши, Индры (царя богов), а также общие понятия «класс богов», «предки», но их конкретные персонажи меняются. В Пуранах и Махабхарате, кстати, описываются события не только нашей 7-й Манвантары, но и 8-й, 10-й, 14-ой. Исследователи упоминают **несколько десятков версий** создания мира, перечисленных в разных Пуранах. В том числе, в самой МБх переведённая тут версия – не единственная. Для начала, можно также сравнить её с версией, изложенной в первой главе МДш⁹⁸.

⁹⁶ сравните др.-рус. архаизмы десница, правая рука (от ст.-слав. деснь «правый») и шуйца, левая рука (санскрит: *śauya*, левая рука или конечность)

⁹⁷ <http://www.sanskrit-linguistics.org/dcs/index.php?contents=texte&PhraseID=286500>

⁹⁸ <https://kph.ffs.npu.edu.ua!/e-book/clasik/data/asiatica/indica/samhita/manu/rus.html>

[Часть 3. Дхарма и Адхарма. Шлоки 21-30]

bhūtasargam imaṃ kṛtvā sarvalokapitāmahaḥ | (21.1)
śāśvataṃ vedapaṭhitaṃ dharmam ca yuyuje punaḥ || (21.2)

Совершив своё творенье, всего мира Прародитель,
Веду – вечное ученье⁹⁹ с Дхармой он ещё добавил. [21]

tasmin dharme sthitā devāḥ sahācāryapurohitāḥ | (22.1)
ādityā vasavo rudrāḥ sasādhyā marudaśvinaḥ || (22.2)

Дэвы, также их ачарьи¹⁰⁰ стойко следовали Дхарме,
И Адитьи, Васу, Рудры, Садхьи, Маруты, Ашвины, [22]

bhṛgvatryaṅgiraṣaḥ siddhāḥ kāśyapaśca tapodhanaḥ | (23.1)
vasiṣṭhagautamāgastyāstathā nāradaparvatau || (23.2)

Бхригу, Атри и Ангирас, Сиддхи¹⁰¹, и святой Кашьяпа,
Васиштха, Гаутама, Агастья, Нарада с Парватой, [23]

ṛṣayo vālakhilyāśca prabhāsāḥ sikatāstathā | (24.1)
ghṛtācāḥ somavāyavyā vaikhānasamarīcipāḥ || (24.2)

Риши¹⁰² также: Валакхильи, Прабхасы, Сикаты¹⁰³ с ними,
Гхритачи, Сомаваявьи, Вайкханасы¹⁰⁴, Маричипы, [24]

akṛṣṭāścaiva haṃsāśca ṛṣayo 'thāgnyonijāḥ | (25.1)
vānaprasthāḥ pṛśnayaśca sthitā brahmānuśāsane || (25.2)

И, воистину, Акришты¹⁰⁵, Хансы риши и Агниджи¹⁰⁶,
Ванапрастхи, Пришни тоже стойкость проявляли в Дхарме. (25)

⁹⁹ тут «Веда» не определяется в единственном или множественном числе, так как входит в состав сложного слова (...vedapaṭhitaṃ). В шлоке говорится о священном знании. О Ведах см. далее комментарий.

¹⁰⁰ в оригинале: «дэвы (боги) вместе с ачарьями-пурохитами», где ачарья (ācārya) – духовный наставник, а пурохита (purohita) – родовой жрец. О дэвах – см. далее комментарий.

¹⁰¹ тут Сиддхи (pl. siddhāḥ или сиддхи) – во множественном числе, то есть это разряд риши, а не имя. В санскрите нет прописных (заглавных) букв, поэтому правописание в русском колеблется. Иногда из контекста трудно определить, как же надо писать: Адитьи или адитьи, Рудры или рудры ... Вроде бы фамилия, но и разряды существ...

¹⁰² в Южной редакции вместо «риши Валакхильи также» написано «Крайи и Балакхильи» (kṛayo bālakhilyāśca), где kṛayaḥ - «приобретатели», клан риши (?).

¹⁰³ клан риши-женщин (sg. sikatā).

¹⁰⁴ в Южной редакции «Вайшванары» (pl. vaiśvānarāḥ, «относящиеся или принадлежащие всем людям, вездесущие»; «относящиеся к Агни Вайшванаре»; клан риши).

¹⁰⁵ в Южной редакции «карупы» (pl. kaṛūpaḥ). Упоминаний не нашёл.

¹⁰⁶ в оригинале «agni-йони-джи», «рождённые из чрева огня». В Южной редакции «agni-йонайя» (... agnyonayaḥ).

dānavendrāstvatikramya tat pitāmahaśāsanam | (26.1)
dharmasyāpacayaṃ cakruḥ krodhalobhasamanvitāḥ || (26.2)

hiraṇyakaśipuścaiva hiraṇyākṣo virocanaḥ | (27.1)
śambaro vipracittiśca prahrādo namucir baliḥ || (27.2)

ete cānye ca bahavaḥ saganā daityadānavāḥ | (28.1)
dharmasetum atikramya remire 'dharmaniścayāḥ || (28.2)

sarve sma tulyajātīyā yathā devāstathā vayam | (29.1)
ityevaṃ hetum āsthāya spardhamānāḥ surarṣibhiḥ || (29.2)

na priyaṃ nāpyanukrośaṃ cakrur bhūteṣu bhārata | (30.1)
trīn upāyān atikramya daṇḍena rurudhuḥ prajāḥ | (30.2)
na jagmuḥ saṃvidam tāiśca darpād asurasattamāḥ || (30.3)

Но вожди Данавов¹⁰⁷ нагло преступать завет посмели,
Возвеличивая злобу, с алчностью неуголимой. [26]

Хираньякашипу, также Хираньякша, Вирочана,
Шамбара и Випрачитти, Прахрада, Намучи, Бали – [27]

Те, и многие другие кланы Дайтьев и Данавов
Преступив границы Дхармы, нечестивость восхваляли. [28]

«Совершенно по рождению мы такие же как боги,
Нам святые риши¹⁰⁸ ровня» - так безумные твердили. [29]

Ни сочувствие, ни радость не несли другим, Бхарата¹⁰⁹.
Трёх приёмов¹¹⁰ избегая, всех насилем терзали
И не шли на соглашения спесью полные асуры¹¹¹. [30]

¹⁰⁷ в оригинале: «индры Данавов». О Данавах – см. далее в комментарии. Европейская смысловая аналогия: князь – konungr – König - king. Как уже говорилось, Индра/индра – не только имя, но и должность. Сходно с превращением в русском языке имени Цезарь (точнее Кэсар, Caesar) в должность царь (цесарь).

¹⁰⁸ в оригинале сура-риши (surarṣi), где sura – божественный (= deva); мудрый.

¹⁰⁹ bhārata – так обращается Бхишма к Накуле. Буквально: «происходящий от Бхараты». Сам Бхарата – царь Лунной династии, к которому возводят царский род как Кауравы, так и Пандавы. Индия ещё в древности часто называлась «Страной бхаратов». И сейчас официальное название Республики Индия на хинди - «Бхарат».

¹¹⁰ (1) переговоры, (2) подарки и взятки, (3) политические интриги. См. комментарий.

¹¹¹ в оригинале говорится о «высших из асуров», то есть их предводителях. Асуры - понятие многозначное, поэтому необходимо его переводить в зависимости от контекста. В эпосе обычно асуры – могучие противники богов (дэвов = суров). См. комментарий.

КОММЕНТАРИИ

К шлоке 21.

Веда (*veda* из *vid*, *знать*) – истинное или священное знание; Веда или Веды. Понятие «веда» в санскрите сохранило также общеиндоевропейское значение «знание, мудрость». В этом смысле *дурведа* (*dūr-veda*) значит имеющий неправильное или недостаточное знание, невежественный, несведущий, не знающий, а также трудный для познания. Сравните с русскими *ведать*, *ведание*, *видение*, *вещий*, *вещун*, *ведьма*, *весть*, *повесть*, *известие*, *совесть*.

Считается, что Брахма предоставил единую Веду, позже разделённую на три части (*tri-veda*) – Риг- Яджур- и Сама- (*trayaṁ brahma sapātanaṁ*, 'тройная извечная Веда') с более поздним добавлением четвёртой Атхарва-веды (*tirīya*). К богооткровению (*шрути*) относится также Веданта (*vedānta*, «конец, завершение Вед») – Упанишады (*upanīṣad*).

К вторичным, дополнительным Ведам (*ura-veda*) относят:

- Аюрведа (*āyur-veda*) – наука о здоровье или медицина;
- Дханурведа (*chanurveda*) (*dhanur-veda* или *sara-veda*) – «наука лука» или военная наука;
- Гандхарваведа (*gāndharva-veda*) – учение о музыке и
- другие.

Последние, вместе с рядом других произведений (таких как Итихасы и Пураны) называются также пятой Ведой.

Пурана (*purāṇa*, от *purā*, «старинный, древний») – факт из прошлого, древний рассказ или легенда, старая традиционная история; название класса священных работ, которые делятся на 18 маха- (великих) и 18 упа- (дополнительных) (перечни различаются в разных традициях). Группируются по-разному, в зависимости от темы, по трём гунам, по эманациям Бога-Абсолюта (Брахма, Вишну, Шива). Единогласия в классификации нет, причём, в

отличие от христианской Троицы («Бог един, но в трёх лицах»), большое внимание уделяется женскому аспекту эманации Абсолюта – Дэви (*devī*, богиня) или Шакти (*śakti*, букв. мощь, энергия). То есть в целом, согласно индийской традиции, Абсолют (Брахман) воплощается в двойственном аспекте (сравните китайские инь и ян 阴 阳 *yīn yáng*). Поэтому каждый из богов называемых мужскими именами, имеет свою женскую ипостась, то есть подразумевается наличие женского аналога Тримурти – Тридеви (Сарасвати, Лакшми и Дурга).

Итихаса (*itihāsa*, трактуется как *iti-ha-āsa*, «так именно было») – одно из обычных названий легенды.

(Далее – на стороне Дхармы, выделено как тут, а на стороне Адхармы, выделено как тут).

К шлокам 22-25.

Дэвы (*pl. devāḥ*) – боги в широком смысле. Кроме высшего Тримурти, включает в себя отдельных богов и разные группы так называемых гана-дэвам (*gaṇa-devatāḥ*) и упа-дэвам (*ura-devatāḥ*) – божественные сущности разных уровней. Так, по одной из версий, класс **гана-дэвата** (или гана-дэва) состоит из 9 семей богов:

- 1) 12 **Адитьев** (*pl. ādityāḥ*), «сыновья Адити». Адити (*aditi*) – «безграничная, бесконечная». Отец – Кашьяпа. Есть разные списки этих важных богов. К ним относят, в том числе, Варуну, Митру, Бхагу, Дакшу, Яму, Индру, Сурью, Вишну. Кроме этих дэвов-Адитьев, Адити иногда называют матерью Васу, Рудр и Ашвинов;
- 2) 10 Вишвэдэвов (*pl. viśve-devāḥ*), «все боги» в узком смысле, то есть конкретный клан-гана богов, а не все вообще;
- 3) 8 **Васу** (*pl. vasavaḥ*), «превосходные, сияющие, добрые», свита Индры;
- 4) 36 Тушитов (*pl. tuṣitāḥ*), «радостные», «удовлетворённые»;

- 5) 64 Абхасваров (pl. ābhāsvarāḥ), «сияющие», «светящиеся»;
- 6) 49 Анилов (pl. anilāḥ), «ветры»;
- 7) 220 Махараджиков или Махараджаков (pl. mahā-rājikāḥ, mahā-rājakāḥ), «большое поле»(?) или «сильно сверкающие»;
- 8) 12 Садхьев (pl. sādhyāḥ), «те, кто должны быть умиротворены», «подлежащие достижению», «святые». Их путают с Сиддхами (см. далее);
- 9) 11 Рудр (pl. rudrāḥ), «ревуны» или «красные». Связаны с разрушительными аспектами Рудры-Шивы.

Класс **упа-дэвата** состоит из 10 семей божеств¹¹²:

1. Видьядхары (pl. vidyādharāḥ), «носители знания», «ведуны» спутники Шивы;
2. Апсары (pl. apsarasah), «текущие в водах, небесные красавицы из свиты Индры»;
3. Якши (pl. yakṣāḥ), «быстрые», спутники Куберы, души местностей: источника, леса, горы...;
4. Ракиасы, (pl. rakṣasah), «вредители», злобные лесные существа-людоеды;
5. Гандхарвы (pl. gandharvāḥ), «благоухающие», небесные музыканты и целители, мужья апсар;
6. Киннары, (pl. kinnarāḥ, от «kiṇ-para»), «какой человек?», «что за человек?»), полукони-полулюди из свиты Куберы

¹¹² здесь и в других местах я привожу мн. число для мужского рода, но, например якши, в отличие от чисто женских апсар и мужских гандхарвов, имеют среди себя и женских особей: f. sg. yakṣī, pl. yakṣyaḥ; соответственно ракшасы: f. sg. rākṣasī, pl. rākṣasyaḥ; пишачи: f. sg. piśācī, pl. piśācyāḥ; киннары: f. sg. kinnarī, pl. kinnaryaḥ...

¹¹³ сравните англ. piесе, рус. пища.

¹¹⁴ «Плоть пищащая пищачам – по питанию потребность»)) Вспоминается Гунадхья, поэт, писавший на языке **пайшачи**. Его эпос «Брихаткатха» («Великий

- (сравните с кимпурушами (то же значение), духами из свиты Шивы);
7. Пишачи, (pl. piśācāḥ, от piśita, приготовленный; мясо; маленькая часть¹¹³), класс духов-любителей человеческой плоти (или желтовато-коричневых по цвету) из свиты Шивы. О них упоминают как о самых низких после ракиасов существах¹¹⁴;
 8. Гухьяки, (pl. guhyakāḥ), «сокрытые», хранители сокровищ, спутники Куберы;
 9. Сиддхи (pl. siddhāḥ), «совершенные, идеальные»;
 10. Бхуты (pl. bhūtāḥ), «существа», «твари», злые духи низшего порядка из свиты Шивы.

На стороне Дхармы среди богов в этой легенде еще упоминаются **Маруты** (pl. marutaḥ), возможно: «сверкающие или светлые», боги бури, ветра, грозы. Обычно сопровождают Индру, близки к Рудрам. А также двое **Ашвинов** (di. aśvinā или aśvīnau), «[близнецы] конники», небесные отцы Накулы и Сахадевы.

Далее в перечислении говорится о некоторых риши по именам, а также о группах риши. Из тех, которые уже перечислялись ранее в комментариях: **Бхригу**, **Атри**, **Ангирас**, **Васиштха**. Коротко об остальных:

Кашьяпа (kaśyapa, “чернозубый”, “черепаха”). Сын Маричи. От брака с дочерьми Дакиши породил практически всех живых

сказ», около 5-6 вв.) дошёл до нас частями на санскрите, в том числе, кашмирского поэта Сомадевы. Часть из «Великого сказа» - «Двадцать пять рассказов Веталы» (Веталы – духи, вселяющиеся в мертвецов). Читайте и наслаждайтесь: <https://nemaloknig.net/read-386623/> или можно скачать: <https://www.rulit.me/books/dvadcat-pyat-rasskazov-vetaly-get-327167.html> Да, кто не любит страшилки в таком объёме, и ещё не знает «Океан сказаний Сомадевы» – ищите переводы И.Д. Серебрякова и П.А. Гринцера.

существ. Как говорилось выше, он отец Адитьев, от жены Дити родились **Дайты**, от Дану – **Данавы**, от других жён – Гаруда и Аруна (Солнце), Наги, Ансары... Правда, тут в тексте говорится **kāśyapa** (с долгим «а»), поэтому, возможно, речь идёт о каком-то его потомке (Аруна?);

Гаутама (*gautama*, «потомок Готамы» или имя собственное), автор нескольких гимнов Риг- и Сама-веды;

Агастья (*āgastya*), «потомок Агасты (или Агастьи), «метателя горы» или, возможно, сам **agastya**, создатель ряда гимнов Риг-веды;

Нарада (*nārada*, «потомок Нарады»). Путешественник между мирами. Как и тут, обычно упоминается вместе с Парватой. Они часто бывают посредниками между богами и людьми. Учитель богов;

Парвата (*parvata*, «неровный» или «горный»). Выдающийся риши, частый спутник Нарады;

Валакхильи (или Балакхильи) (*pl. vālakhilyāḥ*), благочестивые карлики размером с большой палец в количестве 60 тысяч, питающиеся солнечными лучами. Отцом считается Крату;

Прахасы (*pl. prabhāsāḥ*), «светящиеся, «блестящие», «великолепные»;

Сикаты (*pl. sikatāḥ*), «песок», «гравий». Группа риши женского пола. Сиката (*sikatā*), Нивавари (*nivāvārī*), Лопамудра (*lorātmudrā*) и др. упоминаются как женщины – создатели гимнов Риг-веды;

Гхритачи (*pl. ghr̥tācāḥ*, от *ghṛta*, окропленный, обрызганный или разновидность очищенного топленого масла (современное гхи, или ги), жир или сливки) по смыслу, похоже: «связанные с жертвоприношениями»;

Сомаваявьи (*pl. soma-vāyavyāḥ*, от *soma-vāyavya*), вариант перевода: «воздушно-ветренные»;

Вайкханасы (*pl. vaikhānasāḥ*, вероятно от *vi-khānasa* «выкапывающий [корни]»), отшельники;

Маричипы (*pl. marīcipāḥ*), «пьющие свет»;

Акришты (*pl. akr̥ṣṭāḥ*), «не вспаханные, не возделанные»;

Хансы (*pl. haṁsāḥ*, от *haṁsa*, мифическая водоплавающая птица (гусь, лебедь, фламинго...), птица, способная отделять сому (молоко) от воды);

Агниджи (*pl. āgnijāḥ*), «рожденные из огня»;

Ванапрастхи (*pl. vānaprasthāḥ*), «живущие в лесу»;

Приши (*pl. pṛṣṇayāḥ*), «пёстрые», «разнообразные», «маленькие», «молочные», «лучистые», «светлые».

К шлокам 26 и далее.

Дайты (*pl. daityāḥ*) и Данавы (*pl. dānavāḥ*) – демонические роды, происходящие от жён Кашьяпы и дочерей Дакиши, которых звали Дити (*diti*, «отделение, распределение»¹¹⁵) и Дану (*dānu*) соответственно. Тут, как и в других случаях, мы встречаемся с широко применяемом в эпосе и непривычным для нас явлением как «матчество», по-научному матроним (от др. -греч. *μητρωνύμικόν* «названный в честь матери») в отличие от обычного отчества (патронима). Пройдёмся по упомянутым именам:

Хираньякашипу (*hiranyakaśipu*, «имеющий золотую подушку (или одежды)»). Один из первенцев-близнецов Дити (второй – **Хираньякиа**), царь Дайтьев. Получил дар Брахмы в виде неуязвимости и сархсил (*сиддх*) за очень суровую аскезу, которую он предпринял в целях получения бессмертия, сверхсил и власти. При этом сохранил желание мести Вишну за убийство своего брата. Его сын – **Прахлада** (или Прахрада) – был

¹¹⁵ кстати, Маруты тоже упоминаются как её необычное потомство.

поклонником Вишну. Хираньякашипу знаменит тем, что его разовал Вишну в виде Нара-синхи (Нарасимха) – неуязвимость оказалась неполной;

Хираньякша (hiraṇyākṣa, «золотоглазый»). Могучий длизнец Хираньякашипу. Представлял большую угрозу богам и миру. Его победил Вишну в образе вепря Варахи.

Вирочана (vīrocana, «сияющий, освещающий»). Внук Хираньякашипу, сын Прахлады и отец Бали;

Шамбара (śambara, многозначное слово). Известный представитель Дасов (pl. dāsāḥ, sg. dāsa) – рода злых существ. Был побеждён Индрой с Марутами;

Випрачитти (vipracitti, «проницательный»). Дайтья (Данава ?), отец Раху (rāhu «захватчик» - демон, вызывающий затмения);

Прахлада (prahrāda, «ревуций, шумный»). Или Прахлада (prahlāda «радостный», «освежённый»). Предводитель Дайтьев, отец Вирочаны. По одной популярной версии, он – благочестивый сын Хираньякашипу, сторонник Вишну;

Намучи патисі (патисі, «не свободный»). Непобедимый воин. Сын Дану (или вариант - из Дасов - ?), убитый Индрой с помощью совета Ашвинов;

Бали (balī, «дар, жертва»). Ещё один могучий и праведный (?!) владыка миров, Дайтья, сын Вирочаны. Известен лишением большей части власти карликом Ваманой (vāmana – воплощение Вишну, где он сделал «три шага»).

Данавов и Дайтьев также называют асурами (a-sura) как противников суров (sura). «Весь состав асуров не поддаётся точному определению, но часто под асурами понимали дайтьев, данавов и других потомков Каश्यяпы» (В.Н. Топоров). Примеры противоположных смыслов одного слова встречаются не только в санскрите. Русское «лихой» может иметь как негативный

оттенок – «лихой человек», то есть лишенный совести, доброты, злой; так и положительный – «лихой наездник», то есть лишенный страха, удалой, смелый.

Для более детального ознакомления см. Глава XVI ЙОГА РАСПОЗНАВАНИЯ АСУРИЧЕСКОЙ И БОЖЕСТВЕННОЙ УЧАСТИ (Бхагавадгита в переводе Б.Л. Смирнова <http://psylib.org.ua/books/bhagita/txt16.htm>). В параллельном корпусе в переводе В.Г. Эрмана (там это ПЕСНЬ ГОСПОДА, глава 38) см. https://samskr̥tam.ru/parallel-corpus/06_mahabharata-bhishmaparva.html

К шлоке 30. «Трёх приёмов избегая». Как гласит «Манавадхармашастра»:

«198. Надо стараться одолеть врагов мирными переговорами, подкупом, внесением раскола – всеми [этими средствами] или [каждым] в отдельность, - и никогда битвой...»

200. При истощении трёх средств, упомянутых ранее, надо быть готовым сражаться так, чтобы победить врагов.» (глава 7, перевод С.Д. Эльмановича, исправленный Г.И. Ильиным)

В оригинале «Законов Ману» эти средства (sg. irāya) соответственно называются:

1) **sāman** (также śāman) – умиротворение, переговоры. В переводимой шлоке МБх: saṁvīd («соглашение»);
2) **dāna** – подарок; отказ, уступка; подкуп, взятка;
3) **bheda** – разобщение врагов с привлечением их на свою сторону по типу известного выражения «разделяй и властвуй» (лат. divide et impera);

4) **yuddha** – сражение, война. В переводимой шлоке МБх это средство названо daṇḍa (букв. палка, жезл, дубина) в значении «война, грубая сила, насилие».



*Фиг. 14. «Всех насилем терзали... спесью полные асуры»
(по древнеегипетскому изображению).*

[Часть 4. Рождение меча Дхармы. Шлоки 31-44]

atha vai bhagavān brahmā brahmarṣibhir upasthitaḥ | (31.1)
tadā himavataḥ pṛṣṭhe suramyē padmatārake || (31.2)

śatayojanavistāre maṇimuktācayācite | (32.1)
tasmin girivare putra puṣpitadrumakānane | (32.2)
tasthau sa vibudhaśreṣṭho brahmā lokārthasiddhaye || (32.3)

tato varṣasahasrānte vitānam akarot prabhuḥ | (33.1)
vidhinā kalpadrṣṭena yathoktenoparāditam || (33.2)

ṛṣibhir yajñapaṭubhir yathāvat karmakartṛbhiḥ | (34.1)
marudbhiḥ pariśmṛṇaṃ dīpyamānaiśca pāvakaiḥ || (34.2)

kāñcanair yajñabhāṇḍaiśca bhrājiṣṇubhir alaṃkṛtam | (35.1)
vṛtaṃ devagaṇaiścaiva prababhau yajñamaṇḍalam || (35.2)

tathā brahmarṣibhiścaiva sadasyair upaśobhitam | (36.1)
tatra ghoratamaṃ vṛttam ṛṣiṇāṃ me pariśrutam || (36.2)

И тогда бхагаван Брахма, окружённый брахмариши¹¹⁶
На вершину Химавата¹¹⁷, что на сотни переходов¹¹⁸, [31]

Весь усыпанный камнями, что сверкают словно звёзды,
И цветущим будто лотос дивным лесом, сын¹¹⁹, покрытый,
Для решения судеб мира поднялся мудрейший Брахма. [32]

Через тысячу сезонов¹²⁰ ритуал провёл Владыка,
Всё как должно совершая, соблюдая предписанья. [33]

Риши, опытные в деле, разложили по порядку
Между пламенем священным благовония сухие¹²¹. [34]

Золотым сверкало светом, блеском жертвенных сосудов
Место жертвенное¹²². Сонм богов сиял там также. [35]

Так смогли его украсить брахмариши со жрецами.
Дальше ужас проникает в то, что риши мне сказали. [36]

¹¹⁶ не всегда понятно – это эпитеты или разряды. В разных источниках упоминаются три разряда риши: браhma-, дэва- и раджа-риши. Возможно, тут подразумеваются браhma-риши непосредственно созданные Брахмой. В этой легенде встречается «сура-риши» (разряд «дэва-риши» (?)) или просто как синоним мудрости, божественности, святости), а также «маха-риши» и деление на другие, перечисленные выше кланы риши.

¹¹⁷ букв. «ледяной», снежный. От слова «хима», однокоренного русскому «зима». Бог, персонифицирующий вершину Гималаев, обитель ракшасов, пищачей и якшей.

¹¹⁸ в оригинале: йоджан. Одна йоджана – мера длины, которая примерно соответствует суточному переходу каравана и составляет от 8 до 13 км.

¹¹⁹ так Бхишма обращается к слушающему его Накуле.

¹²⁰ букв. дождей (=сезонов дождей). Употребляется в санскрите как в русском слове год во мн. ч. = лет. Надо понимать, что тут – не годы богов или, тем более, Брахмы, а людские. Считая по-божески, около 3 лет медитировал Брахма, размышляя как лучше решить проблему Адхармы.

¹²¹ в оригинале marut – пажитник или определённое благовонное вещество (Trigonella Corniculata / a kind of fragrant substance (= granthi-parṇa). Trigonella (пажитник или греческое сено, верблюжья трава). Сено из него очень ароматично.

¹²² в оригинале yajña-maṇḍala («жертвенный круг»)

candramā vimalaṃ vyoma yathābhyuditatārakam | (37.1)
vidāryāgniṃ tathā bhūtam utthitaṃ śrūyate tataḥ || (37.2)

nīlotpalasavarṇābhaṃ tīkṣṇadaṃṣṭraṃ kṛśodaram | (38.1)
prāṃśu durdarśanaṃ caivāpyatitejastathaiva ca || (38.2)

tasmin utpatamāne ca pracacāla vasuṃdharā | (39.1)
tatormikalilāvartaścukṣubhe ca mahārṇavaḥ || (39.2)

petur ulkā mahotpātāḥ śākhāśca mumucur drumāḥ | (40.1)
aprasannā diśaḥ sarvāḥ pavanaścāśivo vavau | (40.2)
muhur muhuśca bhūtāni prāvryathanta bhayāt tathā || (40.3)

tataḥ sutumulaṃ dr̥ṣṭvā tad adbhutam upasthitam | (41.1)
mahar̥ṣisuragandharvān uvācedaṃ pitāmahaḥ || (41.2)

mayaitaccintitaṃ bhūtam asir nāmaiśa vīryavān | (42.1)
rakṣaṇārthāya lokasya vadhāya ca suradviśām || (42.2)

tatastad rūpam utsrjya babhau nistriṃśa eva saḥ | (43.1)
vimalastīkṣṇadhāraśca kālāntaka ivodyataḥ || (43.2)

tatastaṃ śītikanṭhāya rudrāyaṣabhaketave | (44.1)
brahmā dadāvasiṃ dīptam adharmaprativāraṇam || (44.2)

Как сверкает месяц ясный иль звезда восходит в небе
Разбросав огонь, я слышал, существо на свет явилось. [37]

Цветом будто лотос синий¹²³, с клыком острым¹²⁴, впалым брюхо
Роста длинного созданы, дурно с виду и свирепо. [38]

И от этого явления содрогнулась твердь земная
Океан покрыли волны, закружившись в беспорядке. [39]

Полетели метеоры в предвещенье бед великих,
Ветви падали с деревьев и задули злобно ветры,
Задрожали все творенья от предчувствия угрозы. [40]

Чудище в костре увидев и огромное волнение,
Так сказал Творец великим риши, сурам и гандхарвам: [41]

«Мной задуман этот Аси - так зовётся муж великий -
С целью обороны мира и врагов уничтоженья.» [42]

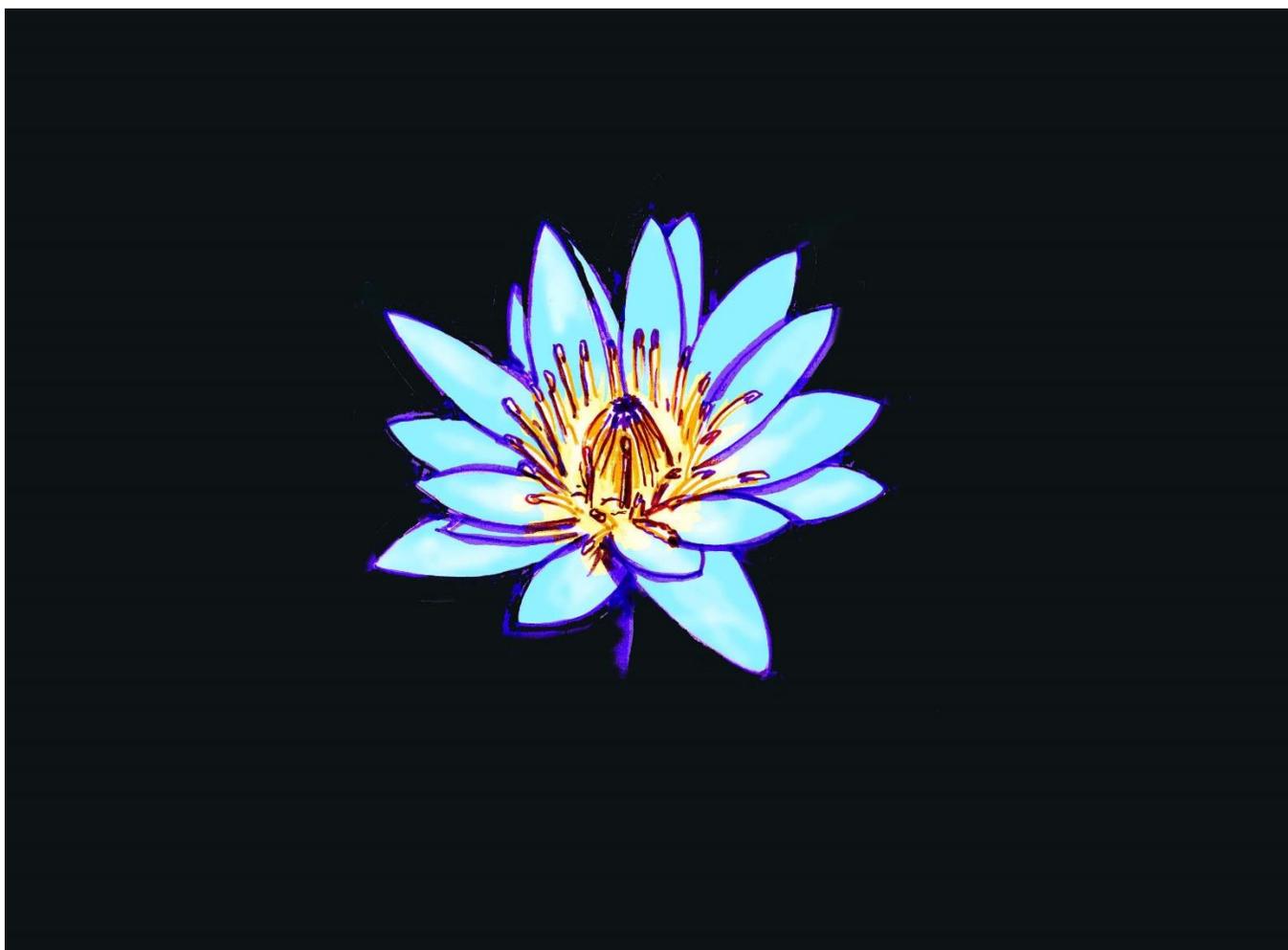
И затем созданы Брахмы облик приняло Нистримши¹²⁵
С безупречным острым краем, воплощение бога смерти. [43]

А потом быку вождей всех, Рудре с тёмно-синим горлом
Брахма дал блестящий Аси, чтоб предостеречь Адхарму. [44]

¹²³ nīlotpala – игра слов, ассоциации: «цветок голубого лотоса» (с жёлтой серединой как луна в тёмном небе); чёрный, тёмно-синий + тощий /название ада.

¹²⁴ так в оригинале daṃṣṭra (большой зуб, клык, бивень) – в единственном числе.

¹²⁵ одно из названий меча. См. комментарий к части 1, стр. 13.



Фиг. 15. Голубой лотос.

[Часть 5. Наказание нарушителей. Шлоки 45-63]

tataḥ sa bhagavān rudro brahmaṛṣiṅaṣaṁstutaḥ | (45.1)
pragrhyāsim ameyātmā rūpam anyaccakāra ha || (45.2)

И тогда бхагаван Рудра, прославляемый святыми,
Облик поменял свой тут же, меч держа в руке, могучий. [45]

caturbāhuḥ sprśanmūrdhnā bhūsthito 'pi nabhastalam | (46.1)
ūrdhvadr̥ṣṭir mahāliṅgo mukhājīvalāḥ samutsrjan | (46.2)
vikurvan bahudhā varṇānīlapāṇḍuralohitān || (46.3)

С четырьмя руками, стоя, головой коснулся неба,
Глядя вверх, он, мощнорукий¹²⁶, изо рта извергнул пламя,
Цвет его переливался – тёмно-синий, бледный, красный, [45]

bibhrat kṛṣṇājinaṁ vāso hemapravaratāarakam | (47.1)
netraṁ caikaṁ lalāṭena bhāskarapratimaṁ mahat | (47.2)
śuśubhāte ca vimale dve netre kṛṣṇapīṅgale || (47.3)

В шкуре чёрной антилопы, блеском золотым покрытый,
С глазом ярким будто Солнце в середине лба лежащем,
И с двумя ещё глазами: ярким чёрным, ясным жёлтым. [47]

tato devo mahādevaḥ śūlapāṅir bhagākṣihā | (48.1)
sampragrhya tu nistriṁśaṁ kālārkānalasaṁnibham || (48.2)

Этот дэва Махадэва, Копьеносец, Глаз вредитель
Бхаги¹²⁷, меч он взял, горящий будто пламя конца света, [48]

trikūṭaṁ carma codyamya savidyutam ivāmbudam | (49.1)
cacāra vividhānmārgān mahābalaparākramaḥ | (49.2)
vidhunvann asim ākāṣe dānavāntacikīrṣayā || (49.3)

И подняв свой щит трёхгорбый¹²⁸, озаряемый как туча
Блеском молний, всевозможные приёмы¹²⁹ выполнял он,
Сотрясая меч в пространстве и грозя концом Данавам. [49]

¹²⁶ тут в оригинале: «Махалинга» («Великий лингам», имя Шивы). В Южной редакции: «Махабаху» («С большими руками»).

¹²⁷ Махадэва («Великий бог»), Шулапани («С копьём в руке»), Бхагакшихан («Вредитель глаз Бхаги») – имена Шивы. Последнее – по одному из вариантов разрушения жертвоприношения Дакши. Бхага, один из Адитьев, остался без глаз.

¹²⁸ тут описывается щит (carman, «шкура, кожа», щит) с тремя выступами (tri-kūṭa) на наружной стороне. Эти выступы (накладки, шишки) обычно прикрывали крепления для ручек, а центральный умбон (от лат. umbo «выступ, выпуклость») мог служить также для лучшей защиты кисти при хвате за ручку в середине щита. Иногда шишки делались заострёнными для атакующих действий. Небольшие щиты вообще имеют два основных способа удержания: 1) только кистью в одно точке, 2) на предплечье в двух точках. Такие щиты широко используются для активных действий – воздействия на оружие противника, тупых ударов и точков, а также, при наличии острых шипов и краёв, как колющее и режущее оружие. Щит мог служить и для метания, представляя собой вид чакры.

¹²⁹ «приёмы» – марги (pl. mārgāḥ, sg. mārga, из mṛga), поиск, охота; путь; приём, уловка... Слово «марга» часто употребляется при описании техник применения того или иного оружия. То есть это определённые приёмы, связки движений. Другое слово, по-видимому аналогичное полноценным традиционным комплексам воинских искусств (кит. тао-лу, яп. ката) – многозначное «мандала» (sg. maṇḍala, pl. maṇḍalāni), буквально «круг». Дело в том, что для таких комплексов характерно возвращение исполнителя в начальную точку, что можно назвать «кругом».

tasya nādaṃ vinadato mahāhāsaṃ ca muñcataḥ | (50.1)
babhau pratibhayaṃ rūpaṃ tadā rudrasya bhārata || (50.2)

tad rūpadhāriṇaṃ rudraṃ raudrakarma cikīrṣavaḥ | (51.1)
niśamya dānavāḥ sarve hr̥ṣṭāḥ samabhidudruvuḥ || (51.2)

aśmabhiścāpyavarṣanta pradīptaīśca tatholmukaiḥ | (52.1)
ghoraiḥ praharaṇaiścānyaiḥ śītadhārair ayomukhaiḥ || (52.2)

tatastad dānavānikaṃ saṃpraṇetāraṃ acyutam | (53.1)
rudrakhaḍgaloddhūtaṃ pracacāla mumoha ca || (53.2)

citraṃ śīghrataratvācca carantam asidhāriṇam | (54.1)
tam ekam asurāḥ sarve sahasram iti menire || (54.2)

chindan bhindan rujan kṛntan dārayan pramathann api | (55.1)
acarad daityasaṃgheṣu rudro 'gnir iva kakṣagaḥ || (55.2)

asivegaprarugṇāste chinnabāhūruvakṣasaḥ | (56.1)
saṃprakṛttottamāṅgāśca petur urvyāṃ mahāsurāḥ || (56.2)

apare dānavā bhagnā rudraghātāvapīditāḥ | (57.1)
anyonyam abhinardanto diśaḥ sampratipedire || (57.2)

bhūmiṃ kecit praviviśuḥ parvatān apare tathā | (58.1)
apare jagmur ākāśam apare 'mbhaḥ samāviśan || (58.2)

tasminmahati saṃvṛtte samare bhṛśadāruṇe | (59.1)
babhau bhūmiḥ pratibhayā tadā rudhirakardamā || (59.2)

И кричал воитель грозно, громкий хохот испускал он.
Он воистину был страшен, Рудры облик, о Бхарата! [50]

Увидав свирепый облик разрушительного Рудры,
Бросились к нему Данавы в возбужденье перед битвой, [51]

На ходу метая камни, головней горящих тучу
И ужасное иное заострённое оружие. [52]

Но за этим строй Данавов, до Первейшего добравшись,
Что стоял с мечом взнесённым, задрожал и растерялся. [53]

Рудра ж вихрем закружился, пролетая меж асуров.
Им один меча носитель мнился тысячью героев. [54]

Рассекал, кромсал на части, протыкал, рубил и резал
Рудра Дайтьев, будто пламя, как огонь по сухостью. [55]

Руки, головы теряя, с отсечёнными ногами,
Развалились те асуры на куски кровавой плоти. [56]

Кто остался из Данавов, не сдержав свирепый натиск,
На ходу ревя друг другу, во все стороны бежали. [57]

В землю какие-то врылись и спрятали горы других,
Скрылись какие-то небе и в водах небесных, земных. [58]

Из-за сраженья такого, яростной, жестокой битвы,
Вся земля покрылась плотью, окровавленной, ужасной. [59]

dānavānāṃ śarīraiśca mahadbhiḥ śoṇitokṣitaiḥ | (60.1)
samākīrṇā mahābāho śailair iva sakīṃśukaiḥ || (60.2)

rudhireṇa pariklinnā prababhau vasudhā tadā | (61.1)
raktādravasanā śyāmā nārīva madavihvalā || (61.2)

sa rudro dānavān hatvā kṛtvā dharmottaraṃ jagat | (62.1)
raudraṃ rūpaṃ viḥāyāśu cakre rūpaṃ śivaṃ śivaḥ || (62.2)

tato maharṣayaḥ sarve sarve devagaṇāstathā | (63.1)
jayenādbhutakalpena devadevam athārcayan || (63.2)

И тела врагов сражённых, кровью смоченных обильно,
Создавали, Мощнорукий, вид огнём холмов цветущих¹³⁰. [60]

В одеянии из крови, потемневшая от влаги,
Вся Земля была как дева, страстью схваченная нежной. [61]

И затем, убив Данавов, Рудра, возвративши Дхарму,
Облик свой покинул страшный, всем явив благого Шиву. [62]

Махариши все с богами, в благодарность, все святые,
Восхвалили Дэвадэву¹³¹ за чудесную победу. [63]

¹³⁰ в оригинале речь идёт о кимшуках (kiṃśuka). Так называется дерево *Butea frondosa*, «Бутея Великолепная» или «Лесное пламя», дающее красивые ярко-оранжевые или красноватые цветы. Образ часто используется в поэзии.

¹³¹ «Бог богов», ещё одно имя Шивы. Некоторые имена (как это) встречаются и у других богов. «Дэвадэва» применяется ещё к Брахме, Вишну, Ганеше. В двойственном числе – это Брахма с Шивой. «Дэвадэви» – Дурга.

КОММЕНТАРИИ

К шлоке 45 и далее.

Смена облика – характерный приём для решения такого рода вопросов. Сравните близкие и не менее красочные описания из ирландского эпоса¹³²:

«Тут в первый раз исказился Кухулин, став многоликим, ужасным, неузнаваемым, диким. Вздогнули бедра его,... Верхним небом нанес он львиный удар по нижнему, и каждый поток огненно-красных ключев, хлынувший из горла в рот, в ширину был не менее шкуры трехлетней овцы. Громовые удары сердца о ребра можно было принять за рычание пса или грозного льва, что напал на медведя. Факелы богинь войны, ядовитые тучи и огненные искры виднелись в воздухе и в облаках над его головой, да кипение грозного гнева, поднимавшееся над Кухулином... Геройское сияние исходило со лба Кухулина, длинное и широкое, будто точильный камень воина. Будто мачта огромного корабля был высокий, прямой, крепкий, могучий и длинный поток темной крови, что вздымался над его макушкой и расходился магическим темным туманом, словно над домом струящийся дым, когда зимним вечером останавливается там король...»

«Тут в первый раз исказился Кухулин. Стал он расти и шириться, словно надутый пузырь и сделался подобен ужасному,

грозному многоцветному, чудному луку. Ростом с фомора или морского разбойника, словно башня, возвышался могучий герой над Фер Диадом...»

Образ Шивы с мечом, восстанавливающего порядок, нашёл своё отражение в буддийских божествах Дхармапалах (Защитниках Дхармы), особенно известных по Тибету (пали dhammapāla, тиб. རྩོམ་སྤྱོད་ chos skyong, кит. трад. 護法 hù fǎ [ху фа]).

К шлоке 48 и другим.

Каждый из богов имеет множество имён-эпитетов. 108 или 1008 имён – стандартное их количество для прославления индуистских богов. В этой легенде вы также встретите восемь имён меча.

¹³² Похищение быка из Куальнге. М.: Наука, 1985. – С. 220, 261.



Фиг. 16. Рудра в бою (по храмовым изображениям).

[Часть 6. Передача меча. Шлоки 64-79]

tataḥ sa bhagavān rudro dānavakṣatajokṣitam | (64.1)
asiṃ dharmasya goptāraṃ dadau satkr̥tya viṣṇave || (64.2)

viṣṇur marīcaye prādānmarīcir bhagavāṃśca tam | (65.1)
mahar̥ṣibhyo dadau khaḍgam ṛṣayo vāsavāya tu || (65.2)

mahendro lokapālebhyo lokapālāstu putraka | (66.1)
manave sūryaputrāya daduḥ khaḍgam suvistaram || (66.2)

ūcuścainaṃ tathaivādyam mānuṣāṇāṃ tvam īśvaraḥ | (67.1)
asinā dharmagarbheṇa pālayasva prajā iti || (67.2)

dharmasetum atikrāntāḥ sūkṣmsthūlārthakāraṇāt | (68.1)
vibhajya daṇḍam rakṣyāḥ syur dharmato na yadṛcchayā | (68.2)

И тогда бхагаван Рудра, весь от ран Данавов красный
Меч отдал святому Вишну, что порядок сохраняет¹³³. [64]

Вишну Маричи¹³⁴ передал, бхагаван Маричи дальше
Меч отдал великим риши, те Васаве¹³⁵ передали, [65]

Маха Индра¹³⁶ – Локапалам¹³⁷, Локапалы, о сын, дальше
Яркий меч великий Ману, сыну Сурьи¹³⁸, передали, [66]

Так сказав ему при этом: «Ты, людей владыка первый,
Дхармы меч тебе поможет защищать своё потомство». [67]

Преступивших Дхарму слабо или сильно отступивших,
Разделять защитник Дхармы должен вовсе не случайно: [68]

¹³³ Вишну (viṣṇu, возможно из viṣ. «Всепроникающий», «Действующий», «Быстрый») уже упоминался в комментариях как один из триады высших богов. Принято делить их по основным функциям так: Брахма – Творец, Вишну – Хранитель, Шива – Разрушитель. Но это довольно условно. Иногда на Вишну (как и на Шиву) переносятся атрибуты Абсолюта-Брахмана и он описывается в легендах о творении мира как Нараяна, из пупка которого появился Брахма. А иногда он постепенно возвышается из младших богов-Адитьев. Вишну с Шивой иногда пересекаются в действиях по охране Дхармы. Вишну тоже иногда меняет благой облик на ужасный или воплощается в виде аватара (avatāra, «нисхождение») среди людей. На его счету много побед над злыми демонами.

¹³⁴ Маричи везде упоминается как первый из Сапта-риши/Праджапати.

¹³⁵ Васав (vāsava) – имя Индры как главы группы (ганы) богов Васу (sg. vasu).

¹³⁶ точнее на санскрите – Махендра (mahendra ← mahā + indra ← mahat + indra), «Великий индра». Тут по тексту – это Индра (то есть Васасав), но имя применяется также к Вишну и Шиве.

¹³⁷ sg. loka-pāla, «защитник мира». Иногда рассматриваются как божества-опекуны различных видов существ, но наиболее часто – четырех главных и четырех промежуточных сторон света, а именно (по одной из версий): 1) Индра – востока; 2) Агни – юго-востока; 3) Яма – юга; 4) Сурья – юго-запада; 5) Варуна – запада; 6) Павана (Ваю) – северо-запада; 7) Кубера – севера; 8) Сома или Чандра – северо-востока.

¹³⁸ как говорилось выше, 7-ой, живущий сейчас Ману зовётся Вайвасвата (vaivasvata), будучи сыном Вивасвата (vivasvat, «сияющий»), то есть Солнца. Этот Ману сходен с библейским Ноем по спасению от потопа (правда, при несколько иных обстоятельствах – с ним были только 7 риши). Ману, хоть он и первый царь людей, трудно отнести к обычным людям хотя бы по сроку его жизни – 1 Манвантара составляет 71 Маха-югу или 305 млн. земных лет. Скорее он похож на нашу Вселенную – макрочеловека, в котором мы подобны микро-микро-организмам... О людях – см. комментарий.

durvācā nigraho daṇḍo hiraṇyabahulastathā | (69.1)
vyaṅgaṇaṃ ca śarīrasya vadho vānalpakāraṇāt || (69.2)

aser etāni rūpāṇi durvācādīni nirdiśet | (70.1)
aser eva pramāṇāni parimāṇavyatikramāt || (70.2)

adhisṛjyātha putraṃ svaṃ prajānām adhipaṃ tataḥ | (71.1)
manuḥ prajānāṃ rakṣārthaṃ kṣupāya pradadāvasim || (71.2)

kṣupājagrāha cekṣvākura ikṣvākośca purūravāḥ | (72.1)
āyusca tasmāl lebhe taṃ nahuṣaśca tato bhuvī || (72.2)

yayātir nahuṣāccāpi pūrustasmācca labdhavān | (73.1)
āmūrtarayasastasmāt tato bhūmiśayo nṛpaḥ || (73.2)

bharataścāpi dauḥṣantir lebhe bhūmiśayād asim | (74.1)
tasmācca lebhe dharmajño rājann aiḍabidastathā || (74.2)

tataścaidabidālebhe dhundhumāro janeśvaraḥ | (75.1)
dhundhumārācca kāambojo mucukundastato 'labhat || (75.2)

mucukundānmaruttaśca maruttād api raivataḥ | (76.1)
raivatād yuvanāśvaśca yuvanāśvāt tato raghuḥ || (76.2)

ikṣvākuvamśajastasmāddhariṇāśvaḥ pratāpavān | (77.1)
hariṇāśvād asim lebhe śunakaḥ śunakād api || (77.2)

Порицанье, заключение, палка, денежные штрафы,
Нанесение увечий, казни – разных преступлений кары. [69]

Меч – востину все средства, начиная с порицанья,
Меч – все формы, о Бхарата, в возрастающем порядке. [70]

И затем людей владыка своему родному сыну
Кшупе¹³⁹ меч отдал великий, чтобы охранять созданыя. [71]

И у Кшупы взял Икшваку, у Икшваку - Пуруравас,
У Пурураваса Аюс, а потом владел Нахуша. [72]

У Нахуши взял Яяти, после он Пуру достался,
Следом - Амуртарайаса, и потом - царь Бхумишая. [73]

Бхумишая отдал Аси Бхарате Духшанты рода.
У последнего, о раджа, - Айдабида, знаток Дхармы. [74]

После меч у Айдабиды взял властитель Дхундхумара
И затем у Дхундхумары взял с Камбоджи Мучукунда. [75]

У Мучукунды – Марутта, а у Марутты – Райвата.
Юванашва у Райваты, а у Юванашвы – Рагху. [76]

У последнего – могучий Харинашва из Икшваков,
У Харинашвы – Шунака. От Шунаки меч достался [77]

¹³⁹ Кшупа (kṣupa, «куст») – имя царя, названного тут сыном Ману. Как обычно, есть вариации: его называют также сыном Прасандхи (prasandhi), сына Ману (тогда Кшупа – внук Ману) или «праведным сыном Брахмы». Далее продолжается перечисление, в основном, правителей людей вплоть до Пандавов. Нужно отметить, что эти правители вели себя не совсем как обычные смертные – нередко были на короткой ноге с дэвами, бились с асурами... Далее пройдемся по именам в комментариях.

uśīnaro vai dharmātmā tasmād bhojāḥ sayādavāḥ | (78.1)
yadubhyaśca śibir lebhe śibeścāpi pratardanaḥ || (78.2)

pratardanād aṣṭakaśca ruśadaśvo 'ṣṭakād api | (79.1)
ruśadaśvād bharadvājo droṇastasmāt kṛpastataḥ | (79.2)
tatastvaṃ bhrātr̥bhīḥ sārđhaṃ paramāsim avāptavān || (79.3)

Праведному Ушинаре, затем – бходжи и ядавы.
И у ядов меч взял Шиби, а затем и Пратардана.[78]

У Пратарданы – Аштака, и Рушадашва – у Аштаки.
Рушадашва – Бхарадвадже, Дрона у того, вслед – Крипа.
И затем сей меч великий ты и братья получили. [79]

КОММЕНТАРИИ

О людях. Имя (должность) Ману (тапи) происходит от глагола «ман» (тап, думать, размышлять), поэтому буквально «мыслящий, понимающий, умный». Это же слово значит «человек, люди» (сравните однокоренные: нем. Mann, Mensch, англ. man, рус. муж). Выходит, что в санскрите, аналогично современной науке, человека определили как разумное существо (homo sapiens). Ветхий Завет говорит:

«И сотворил Бог человека по образу Своему, по образу Божию сотворил его; мужчину и женщину сотворил их.» (Бытие 1:27 <https://azbyka.ru/biblia/?Gen.1&r>)

Интересно, что люди в Ригведе противопоставляются злым духам.

Так что человек – существо по сути своей разумное и довольно близкое к Богу, значит, по всей видимости, находится в категории не худших перерождений. По крайней мере, у него есть неплохие задатки для раскрытия в себе божественного «образа».

Другое употребительное слово для обозначения людей в санскрите – пуруша (puruṣa или pūruṣa, а также pūru). Так же обозначается индивидуальная душа и Мировой Дух. Это слово, скорее всего, происходит от рṛ, наполнять; заполнять воздухом, дуть в ...; насыщать. Опять есть сходство со строками из Библии:

«И создал Господь Бог человека из праха земного, и вдунул в лице его дыхание жизни, и стал человек душею живою.» (Бытие 2:7).

Не будем тут разбирать общепринятую сейчас эволюционную теорию происхождения человека. Думаю, что она несколько не логичнее теории «сотворения» (если не примитивизировать последнюю). Но несколько слов сказать нужно.

Итак, существует две основные концепции появления живых существ и, в частности, человека:

1) более древняя, опирающаяся на священные предания¹⁴⁰ разных народов. Её принято называть **креационистской** (от лат. creatio, творить) или, как иногда сейчас говорят, теорией «разумного замысла» (англ. intelligent design). Согласно этой

¹⁴⁰ которые значительно позже стали «писаниями».

теории, разумное начало Природы (Бог) сначала создаёт общий план творения, потом – крупные и детальные идеи этого плана («матрицы»), а потом эти идеи воплощаются в материальных носителях. В принципе, идеи тоже материальны, но это «тонкая» (sūkṣma) материя в отличие от обычной, «грубой» (sthūla). Один из основоположников европейской философии, древнегреческий мыслитель Платон называл эти идеальные, эталонные матрицы «эйдосами» (от др.-греч. εἶδος – вид, облик, образ). Он также говорил об их градации от высшей/высших к низшим. В русле этой теории Ману можно назвать эйдосом, матрицей человека;

2) сравнительно новая теория, сформулированная в 19 веке Чарлзом Дарвином. Сейчас её называют **эволюционной** (от лат. evolutio, развёртывание)¹⁴¹. По ней, более сложные существа постепенно сформировались из более простых путём «естественного отбора», то есть под воздействием различных беспорядочных внешних факторов и без всякого изначального замысла. Несмотря признанную сейчас в научном мире доказанность, эта теория при более глобальном рассмотрении, вызывает большие сомнения.

Разве сходство планов строения, наличие близких друг к другу и переходных видов обязательно говорит о происхождении одних видов от других? И зародыш человека с жабрами и хвостом однозначно свидетельствует о том, что наши предки были рыбами и обезьянами? А может, тело каждого человека просто развивается в онтогенезе из типовой для ряда существ матрицы, только подтверждая наличие последней, но в пределах матрицы человеческой? По образу и подобию... И нет никакого

¹⁴¹ хотя первоначально в биологии эволюцией называли разворачивание созданных Богом зачатков жизни в материальные творения.

антропогенеза в принципе? Как можно простым сложением борющихся друг с другом враждебных существ объяснить их тонкую взаимосвязь в экосистеме?! И так далее...

В общем, включая доступную нашему разуму логику, даже не учитывая авторитеты – священные предания, полученные от богов и мудрецов – можно засомневаться в выводах современной нам, в чём-то даже полубожественной науки...)

К шлокам 72 и далее. Представители Солнечной и Лунной династий выделены соответственно **жёлтым** и **голубым**, неидентифицированные или к ним не относящиеся – **серым**.

Икшваку (ikṣvāki, «дикая тыква», по Б.Л. Смирнову: «огурец»), сын Кишупы (то есть внук Ману) или, по другой версии, сын самого Ману Вайвасвата. В любом случае, он – близкий потомок Солнца-Вивасвата. Считается основателем основной ветви Солнечной династии (Сурьяванша (sūrya-vaṃśa)) в Айодхье (ayodhyā). Династия также носит название по имени самого Икшваку (пишется как имя: ikṣvāki) или Айкшваку / Айкшвака (aikṣvāki / aikṣvāka). Другие самые известные её представители: **Притху** (pṛthi, «огромный, широкий», в честь которого Земля носит имя Притхиви), а также **Рама**¹⁴², главный герой Рамаяны с братом Лакишманой¹⁴³ (их же называли Рагхавы (di. rāghavaḥ, потомки **Рагху** – ещё одного великого царя этой династии). Широко известны также легенды о сыне Притху **Тришанку**, с участием его учителя Васиштхи, Вишвамитры и Индры, о **Бхагиратхе**, перенёшем Гангу на Землю, о **Юванашиве**, чудесно родившем сына...

¹⁴² имя Рама встречается у разных персонажей, поэтому точнее: Рамачандра (rāma-candra, «светлый или прекрасный месяц»), rāghava («потомок Рагху»), dāśaratha («потомок (тут сын) Дашаратхи»).

¹⁴³ lakṣmaṇa.

Пуруравас (*purūravas*, «много или громко кричащий»), первый царь Лунной династии (Чандраванша (*candra-vanśa*)). Знаменит по сюжету с апсарой Урваши¹⁴⁴. Династия происходит от бога Луны Чандры (Сомы) – деда Пурураваса. Её представителей также называют Айла (или Айда) (*aila/aīda*) (от имени матери Пурураваса, которую звали Ила (Ида) (*ilā /iḍā*)).

Аюс (Аю) (*āyus (āyu)*, «здоровье, жизнь»), один из детей Пурураваса и Урваши.

Нахуша (*naḥṣa*, «сосед, родственник»), имя древнего царя Лунной династии, который овладел тронном Индры, но был потом свергнут богами и превращён в змея. Сын Аюса и отец Яяти. В Рамаяне говорится также о **Нахуше** из Солнечной династии, отцом которого назван Амбаришу, а сыном – тоже Яяти (см. ниже).

Яяти (*yayāti*, возможно из *yat*, приводит в порядок, соединяет), «...раджа страны Чеди, прославившийся своим необычайным чувством справедливости, сострадания и самоотверженности. В Индии и теперь, желая отметить нравственные качества человека, сравнивают его с Яяти»¹⁴⁵. Сын Нахуши, пятый царь Лунной династии, отец **Яду** и **Пуру**. Яду был родоначальником ядавов, к которым принадлежал Кришна (поэтому он – Ядава). Согласно Рамаяне другой **Яяти** – прадед Дашаратхи, отца **Рамы** и **Лакшманы** (Солнечная династия).

Пуру (*pūri*, «человек»), шестой царь Лунной династии, младший сын царя Яяти и Шармиштхи (*śarmiṣṭhī*, «самая удачливая»). От Пуру пошёл род Кауравов (Куру), из которого потом выделился род Пандавов (Панду).

Амуртарайаса (*āmūrtarāyasa*, «потомок Амуртарайаса (= Амуртараджаса) – *āmūrtarāyasa / amūrtarājasa*, «бесплотный», «бесформенный, невоплощённый»). Это родовое имя (он сын

Амуртарайаса) великого праведного раджариши **Гаи** (*gaṇa*, «завоеванное, приобретённое» т.е. имущество). В Южной редакции вместо него: **Адхурта** (*ādḥūrta*, «потомок Адхурты») – упоминаний о котором я не нашёл.

Бхумишая (*bhūmiśaya*, «лежащий или живущий на или в земле»). Не встретил упоминаний.

Бхарата (*bharata*, «должный быть сохранённым, поддерживаемым» (обычно так говорят об огне)). Сын потомка Пуру Духшанты (Душьянты) (*duḥśanta/ duṣyanta*) и Шакунталы (*śakuntalā*, от *śakunta*, вид птицы), дочери апсары Менаки от Вишвамित्रы. Поэтому его матроним – *śakuntalātmaja* или *śākuntala*. История его родителей знаменита во всём мире благодаря поэме Калидасы «Абхиджняна-Шакунтала». Герой, первый из 12 чакравартинов (*śakra-varṭin*, правитель, «колеса [колесницы] которого беспрепятственно катятся повсюду») или вселенский владыка, император (*sārvaḥaṇita*, «всей Земли [владыка]»). От его имени происходит самоназвание Индии: Бхарата или Бхарата-варша (*Bhārata-varṣa*, «страна Бхараты»).

Айдавида (*aīḍaviḍa* (Южн.ред.: *ailabila*) – в словарях нет). Некий царь-«знаток Дхармы», возможно, из рода Пурураваса (Айла/Айда) или то же, что Айдавида (*aīḍaviḍa*, потомок некоего Идавиды (*iḍa-viḍā*)). В пуранах упоминается представитель Солнечной династии **Айдавида** (Вриддхашарман) (*vṛddhaśarman*).

Дхундхумара (*dhundhumāra (= dundumāra)*, «убийца [асуры] Дхундху»), прозвище царя **Кувалайивы** (*Kivalayīśva*) из Солнечной династии. Перед гибелью Дхундху своим огненным дыханием поразил всех его сыновей кроме троих. Сын **Тришанку**, отец **Юванаивы**, предок **Рамы** (Рамачандры).

¹⁴⁴ см. Калидаса. Викраморваши («Мужеством добытая Урваши»).

¹⁴⁵ Б.Л. Смирнов. Симфонический санскритско-русский толковый словарь Махабхараты. – М., 2007 (<http://194.44.152.155/elib/local/r562.pdf>).

Мучукунда с Камбоджи (*kāmbhojo tucikunda*). Судя по месту правления¹⁴⁶, это не царь Солнечной династии **Мучукунда**, известный своей длительной помощью дэвам от асуров, за что в награду получил очень долгий сон. С другой стороны, тут говорится, что он передал меч Дхармы Марутте из Солнечной династии. Поэтому есть вероятность, что это именно он.

Марутта (*marutta* (= *marud-datta*, «данный Марутами»), имя многих царей. Похоже, что это царь, прославившийся своим сказочным богатством, полученным от Шивы и знаменитым жертвоприношением Шиве с присутствием богов и вмешательством Раваны.

Райвата (*raivata* (← *revat* ← возможно сокращение от *raivāt*)), «богатый»), имя царя (судя по строкам этой легенды, сын «богатого» Марутты).

Юванаишва (*yuvanāśva*, «молодой конь», «жеребёнок»), из Солнечной династии. Жил-был царь и не было у него детей... Сам родил (!) сына Мандхатара (*māndhātṛ*), автора 134-й гимна X мандалы «Ригведы».

Рагху (*raghu*, «быстрый»), один из предков Рамы, царь Солнечной династии. В поэме Рагхуванша («Род Рагху») Калидасы рассказывается о единоборстве Рагху с Индрой, похитившим у него жертвенного коня, и о его победоносных завоевательных походах.

Харинаишва, (*hariṇāśva*, «буланный конь»), из Икиваков.

Шунака (*śunakaḥ*, «маленький пёс», «щенок», просто «пёс»), распространённое имя.

Ушинара (*uśīnara*, «желанный человек»), имя древнего царя одноимённого народа из центральной Индии.

Бходжи (*pl. bhōjāḥ*, «обильные», «наслаждающиеся»), название народа – потомков царя Махабходжи (*Mahā-bhoja*) или обитателей одноимённой страны в районе гор Виндхья в центральной Индии.

Ядавы или Яды (*pl. yādavāḥ, yadavaḥ*, «потомки Яду»), название народа – потомков царя Яду (см. Яяти из Лунной династии).

(Бходжи и ядавы в тексте легенды перечисляются как народы, а не конкретные правители. Возможно, Бхишма не вспомнил их имена.)

Шиби (*śibi* или *śivi*), имя царя, известного за справедливость, щедрость, верность своему слову. По легенде он спас голубя (в которого превратился Агни) от ястреба (в которого превратился Индра), предложив за него столько же своей плоти. сколько весит голубь.

Пратардана (*pratardana*, «пронзающий», часто говорят о Вишну). Две разные истории связаны с этим царём (или с двумя царями?). Одна изложена в МБх (об его отказе от вражды), другая – в Каушитаки-упанишаде (об его отказе от даров Индры).

Аштака (*aṣṭaka*, «состоящий из восьми частей» или «восьминный» (от 1/8)). Возможно, сын риши Вишвамитры, который был изначально кшатрием.

Рушадаишва (*ruśadaśva* ← *ruśat* + *aśva*, «белый или оципывающий [листья] конь»). Не упоминается в словарях.

Бхарадваджа (*bharadvāja*, «несущий скорость или силу (полета)», жаворонок). Один из риши, сын наставника и жреца богов Брихаспати. Отец Дроны, которого он родил необычным образом из сосуда, который послужил для вынашивания семени. Несколько выпадает из списка, так как вовсе не правитель.

¹⁴⁶ Древняя Камбоджа была на северо-востоке современного Афганистана, а Айодхья (где правила Солнечная династия) гораздо юго-восточнее. Славились камбоджийские кони.

Дрона (droṇa, «деревянный сосуд, корыто»). «Своё странное имя Дрона получил оттого, что его отец, отшельник, мудрец, Бхарадваджа, искушаемый апсарой Гхритачи, потерял семья, извергнув его в кадуюшку, где и развился зародыш» (Б.Л. Смирнов). Дрона успел на раздачу знаний Парашурамой и получил от последнего знание воинских искусств. Учил Дханурведе Кауравов и Пандавов. Главнокомандующий армии Кауравов после того, как выбыл из боя Бхишма. Отец Ашваттхамана. Также не царь в этом списке.

Крипа (kṛpā ← kṛpā, «сожаление, сочувствие») - сын воинственного аскета Шарадвата¹⁴⁷, которого, как обычно, соблазнила апсара по заданию Индры. Семья упало в траву и из него родились близнецы – мальчик и (девочка). Их подобрал из жалости (kṛpā) царь Шантану¹⁴⁸. Мальчика назвали Крипа, а девочку Крипи. Крипу обучил своим знаниям сам Шарадват, а Крипи вышла замуж за Дрону. Крипа - первый учитель военного дела у кауравов. Сторонник Дурйодханы. Один из трёх кауравов, уцелевших от войска Дурйодханы после великой битвы. Не царь.

На примере Дроны, Крипы и Бхишмы, которые сражались на неправой стороне Кауравов во исполнение своего воинского долга-присяги, но сердца которых были с Пандавами, мы видим тот выбор, которому следовали великие воины. Бхагавадгита, кстати, тоже начинается с сомнений Арджуны по этому поводу («стоит ли Дхарма царя убийства своих ближних?»). При этом Арджуна, имеющий массу божественного оружия, не особо задумывался о возможных последствиях для остального мира («стоит ли царство жизни всех его подданных?»)...

¹⁴⁷ śaradvat, «полный осеней», т.е. «многолетний», пожилой – как пишет словарь, но скорее в его имени звучит «шара», то есть стрела, намекая на его рождение с луком и стрелами в руке. Имя встречается также в форме Шарадван (śaradvān в именит. падеже) аналогично имени Ханумат (Хануман) (hanumat / hanumān).

«... ты и братья» - Накула с братьями-**Пандавами**. **Панду** (rāṇḍi, «бледный») - имя формального отца пяти братьев, «отчего они называются Пандавами. Старший брат Панду, Дхритараштра, был слеп и поэтому не мог занимать престола, который принадлежал ему по праву старшинства; таким образом, фактически царствовал младший брат, Панду. Когда он умер, между его пятью сыновьями и сыном Дхритараштры, Дурйодханой, разгорелась распря: Дурйодхана претендовал на престол по праву старшинства, а Юдхиштхира и его братья – по праву прямого престолонаследия» (- Б.Л. Смирнов).

Первая жена Панду – Кунти – получила способность особой мантрой вызывать любого бога для обретения потомства. От доброй связи с богом Сурьей она родила Карну, происхождение которого скрывалось, да и Пандавом его назвать в любом случае нельзя. От других богов, по согласованию с бездетным¹⁴⁹ Панду, она родила **Юдхиштхиру**, **Бхиму** (Бхимасену) и **Арджуна**. Кунти помогла также второй жене Панду, Мадри, вызвать богов-близнецов Ашвинов, от которых у той родились **Накула** и **Сахадева**.

«Юдхиштхира был зачат Дхармой, а потому отличался великим благочестием, Бхима – от Ваю (Ветра) и отличался бурным характером, Арджуна – от Индры и отличался царственностью, являясь идеалом кшатрия; близнецы Накула и Сахадева – от богов-близнецов, Ашвинов, и отличались особой красотой. Престолонаследником был Юдхиштхира, остальные же братья были его верными помощниками в осуществлении его прав.» (- Б.Л. Смирнов).

¹⁴⁸ śaṁtanu, «благотворный, благодетельный», отец Бхишмы, матерью которого была река Ганга, принявшая облик женщины.

¹⁴⁹ по легенде, Панду опасался смерти при сексуальных связях из-за проклятия.



Фиг. 17. Царь Вишнувардхана (*viṣṇuwardhana*) в придворной сцене. В руке – меч Дхармы.
Храм Ченнакешава, Белур, 12 век.

[Часть 7. Окончание. Шлоки 80-87]

kṛttikāścāsyā nakṣatram aser agniśca daivatam | (80.1)
rohinyo gotram asyātha rudraśca gurur uttamah || (80.2)

aser aṣṭau ca nāmāni rahasyāni nibodha me | (81.1)
pāṇḍaveya sadā yāni kīrtayaṃ labhate jayam || (81.2)

asir viśasanaḥ khaḍgastikṣṇavartmā durāsadaḥ | (82.1)
śrīgarbho vijayaścaiva dharmapālastathaiva ca || (82.2)

agryaḥ praharaṇānāṃ ca khaḍgo mādravatisuta | (83.1)
maheśvarapraṇītaśca purāṇe niścayaṃ gataḥ || (83.2)

prṥhustūtpādayāmāsa dhanur ādyam arimḍama | (84.1)
teneyaṃ prṥhivī pūrvaṃ vainyena parirakṣitā || (84.2)

Под Криттикою¹⁵⁰ рождён он, божество его есть Агни.
От Рохини¹⁵¹ происходит, Рудра для меча Учитель. [80]

Восемь у меча имён есть, слушай тайные названья.
Стоит повторить их, достигается победа. [81]

Аси, Вишасана, Кхадга, Тикшнавартман, Дурасада,
Шригарбха, Виджая также, Дхармапала – имена те¹⁵². [82]

Меч есть лучшее оружие, Мадравати сын прекрасный.
Махешварой¹⁵³ дан священный – твёрдо так гласят преданья. [83]

Первый же создатель лука – Притху, о врагов крушитель.
Прежде им Вайнья¹⁵⁴ великий охранял Притхиви-землю. [84]

¹⁵⁰ джyотиша (jyotiṣa от «свет», «небесное светило»), Солнце, Луна, звёзды и планеты), наука о движении небесных тел, индийская астрология. И сейчас имеет в Индии большое значение. Предсказания на основании гороскопов, согласование всех важных дел с благоприятным временем в зависимости от движения небесных тел, совместимость людей и т.д. Как и в Европе, считается, что склонности, возможности, характер людей и обстоятельства жизни родившихся под определёнными созвездиями-накшатрами (sg. nakṣatra) или «лунными домами», имеют сходство. Всего накшатр 27 или 28 (как дней в лунном месяце) и каждая делится на пады (четверти). Если 27 накшатр умножить на 4 пады, получается священное число 108. Каждая накшатра названа по имени своей главной звезды и имеет своего управителя и покровителя (бога или риши). Считается, что накшатры – это дочери Дакши и жёны бога Чандры. Накшатра из шести звёзд **Криттика** (kṛttikā) соответствует Плеядам в созвездии Тельца. Это сначала первый, а позже – третий лунный дом. Управитель – Сурья, символ – нож/копё (kṛti) или пламя, бог – Агни.

¹⁵¹ в оригинале: «из готры Рохини», то есть из её рода или клана. Буквально: «красная» (rohini, rohinī). Это имя встречается часто, начиная с красной коровы (Сурабхи, Камадхену). Есть также любимая жена Чандры накшатра Рохини или Брахми (brāhmī), которая следует после Криттики (Альдебаран, ярчайшая звезда в созвездии Тельца). Но тут, скорее всего, слово означает молнию.

¹⁵² **Аси** (asi, «меч», «боевой или жертвенный нож»), **Вишасана** (viśasana ← vi + śasana, «секущий», «убийца», «кривой меч»), «наказание»), **Кхадга** (khaḍga, «идуший напролом», носорог), **Тикшнавартман** (tikṣṇa + vartman, «острый край», в Южн.Ред.: **Тикшначарман** «острая защита»), **Дурасада** (durāsada, «опасная встреча», по-русски как «засада»), **Шригарбха** (śrīgarbha, «праведной природы»), **Виджая** (vijaya, «победа, триумф»), **Дхармапала** (dharmapāla, «защитник Дхармы»).

¹⁵³ maheśvara (maḥa + īśvara), «Великий владыка». Имя многих богов, особенно Шивы.

¹⁵⁴ vainya (менее правильно vainya) – имя Притху (prīthu) по отцу. Вена (vena, «тоска, желание, забота») – знаменитая личность, раджариши, предавшийся Адхарме. Его убили, что вызвало ещё большую анархию. Даже Земля, приняв облик коровы, сбежала, прекратив кормить людей. Тогда тело Вены разрезали, выпустив из него злой дух. Из руки Вены родился также Притху, который поймал корову и навёл порядок.

tad etad ārṣaṃ mādreya pramāṇaṃ kartum arhasi | (85.1)
aseśca pūjā kartavyā sadā yuddhaviśāradaiḥ || (85.2)

ityeṣa prathamah kalpo vyākhyāste suvistarah | (86.1)
aser utpattisaṃsargo yathāvad bharatarṣabha || (86.2)

sarvathaitad iha śrutvā khaḍgasādhanam uttamam | (87.1)
labhate puruṣaḥ kīrtiṃ pretya cānantyam aśnute || (87.2)

То, что рассказали риши – знание точное, Мадрея¹⁵⁵!
Должен знать хороший воин – меч почтения достоин. [85]

Я тебе весьма подробно этот сказ святой поведал -
Как родился и вручён был Дхармы меч, о бык-Бхарата. [86]

Человек, узнав легенду о меча явлении славном,
В жизни следующей¹⁵⁶ достигнет славы и бессмертной жизни.» [87]

[Так в святой Махабхарате в книге «Умиротворенье»
книги «Дхарма при несчастьях» говорит глава такая:
сто шестидесятая]

¹⁵⁵ то же, что «происходящий от Мадри», тут – её сын.

¹⁵⁶ «следующий» - допустимо разговорное для «следующий» (Каленчук М.Л., Касаткина Р.Ф. Словарь трудностей русского произношения. – М., 2001. – С. 383). Тут – для соблюдения размера шлоки.

॥ असिः ॥ विशसनः ॥ खड्गः ॥ तीक्ष्णवर्त्मा ॥
 ॥ दुरासदः ॥ श्रीगर्भः ॥ विजयः ॥ धर्मपालः ॥

॥ asiḥ ॥ viśasanaḥ ॥ khaḍgaḥ ॥ tīkṣṇavartmā ॥
 ॥ durāsadaḥ ॥ śrīgarbhaḥ ॥ vijayaḥ ॥ dharmapālaḥ ॥